

L. A s.

440



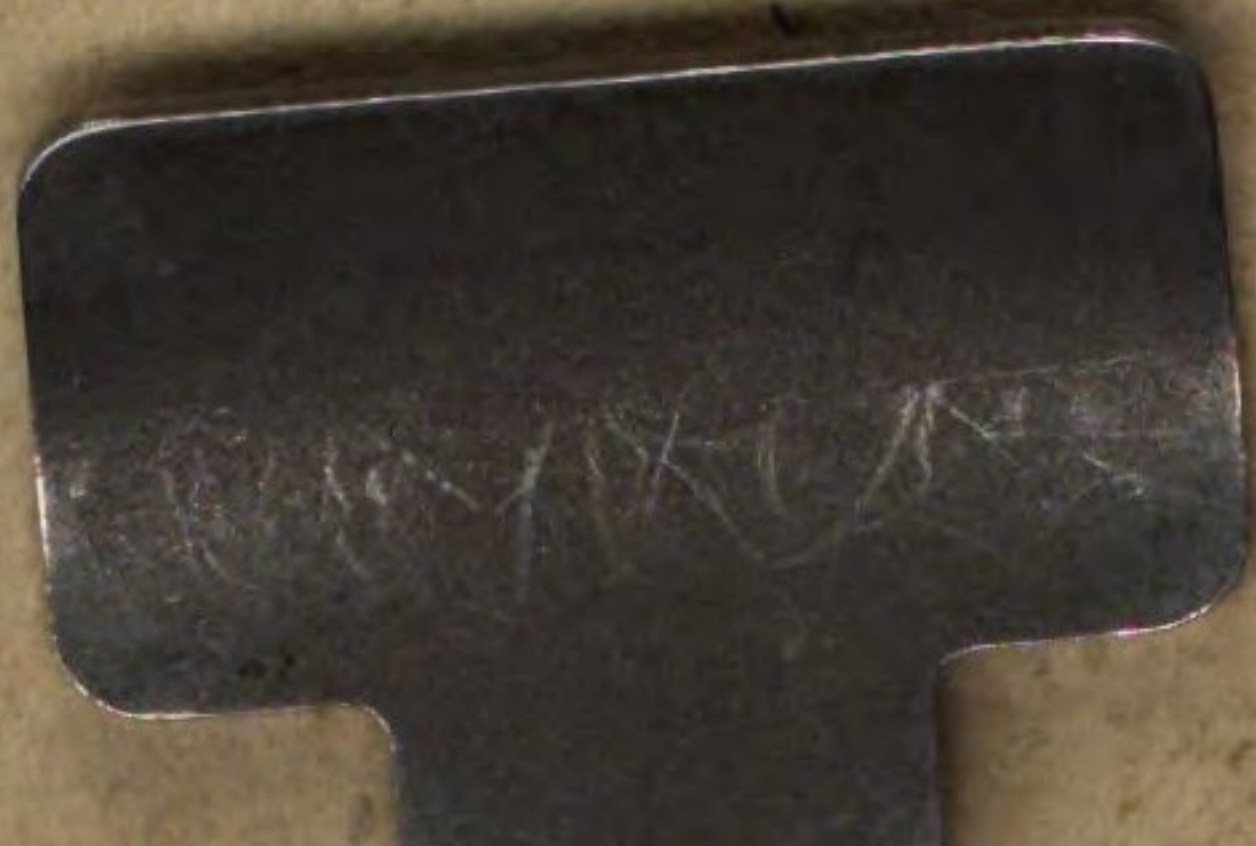
Kurzgefaßte  
türkisch-deutsche  
Sprachlehre.

---



L. As. 440.  
Turi.

Blipm.





<36621134480010

<36621134480010

Bayer. Staatsbibliothek

S







Kurzgefaßte  
türkisch-deutsche  
SPRACHLEHRE

---

Mit einer Sammlung der gebräuchlichsten  
Wörter, kleiner Constructionen  
und Redensarten

Nebst zwölf Gesprächen, und zehn  
Geschichtchen in türkischer, deutscher  
und französischer Sprache.

---

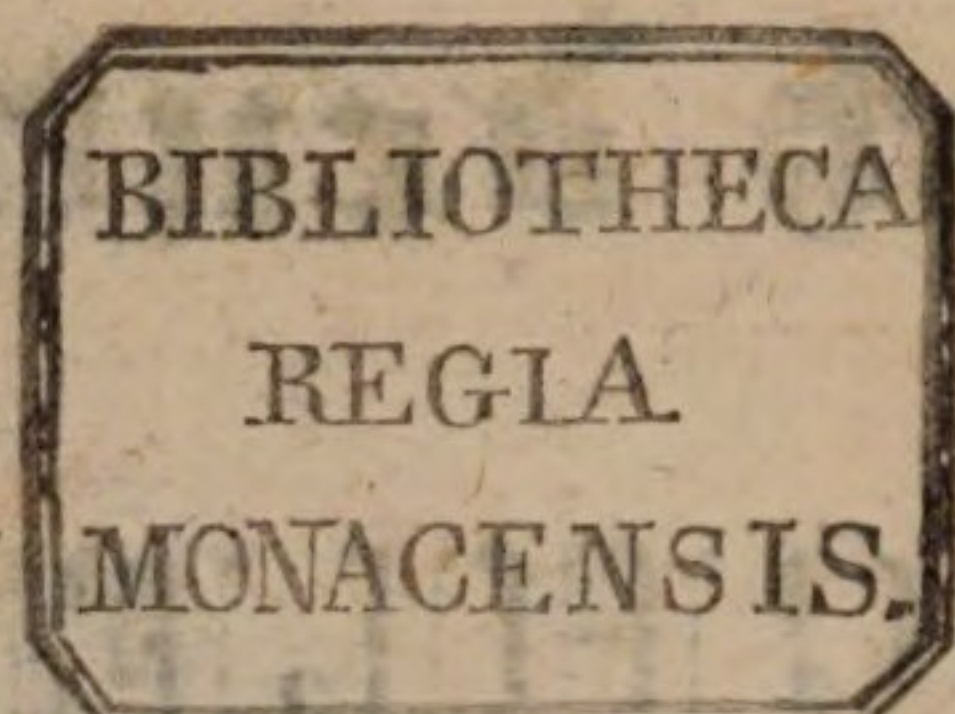
Hermannstadt.

W.H. Thierry.

---

1828.





Die hier befindliche  
Bibliothek ist eine  
Gabe der Kaiserin

Katharina II. von  
Russland an die  
Königliche Bibliothek

Hier befindet sich  
eine kleine



# Türkisches Alphabet.

| Allein<br>Anfang.            | Am<br>Anfang. | Anfangs. | In<br>Mitte und<br>Wortaus. |
|------------------------------|---------------|----------|-----------------------------|
| Elif                         | ا             | ا        | ا                           |
| Be                           | ب             | ب        | ب                           |
| Pe                           | پ             | پ        | پ                           |
| Te                           | ت             | ت        | ت                           |
| The <small>im Anfang</small> | ث             | ث        | ث                           |
| Dschim                       | ج             | ج        | ج                           |
| Tschim                       | چ             | چ        | چ                           |
| Ha                           | ح             | ح        | ح                           |
| Chi                          | خ             | خ        | خ                           |
| Dal                          | د             | د        | د                           |
| Zal                          | ذ             | ذ        | ذ                           |
| Re                           | ر             | ر        | ر                           |



| Allein<br>Anfang | Allein<br>Ende | Allein<br>Anfang | In dem<br>Mittelpunkt<br>Wortes |
|------------------|----------------|------------------|---------------------------------|
| Ze               | ز              | ز                | ز g.                            |
| je/fragig        | ژ              | ژ                | ژ                               |
| Sim              | س              | س                | س f.                            |
| Schin            | ش              | ش                | ش f.                            |
| Sad              | ص              | ص                | ص β.                            |
| Zad              | ض              | ض                | ض 33. 2.                        |
| Thi              | ط              | ط                | ط t.                            |
| Zi               | ظ              | ظ                | ظ z.                            |
| Am               | ع              | ع                | ع ٢٢.                           |
| Ghain            | غ              | غ                | غ y.                            |
| Fe               | ف              | ف                | ف p.                            |
| Kaf              | ق              | ق                | ق k.                            |
| Kief             | ك              | ك                | ك b.                            |
| Gief             | ك              | ك                | ك                               |



| Aller<br>Anfang | Der<br>Buch. | Anfangs. | In der<br>Mitte des<br>Wortes. |
|-----------------|--------------|----------|--------------------------------|
| Saghirum. ش ك ح | ث            | ك        | ك of. yi. w. ung.              |
| Lam ل           | ل            | ل        | ل l.                           |
| Mim م           | م            | م        | م m.                           |
| Nun ن           | ن            | ن        | ن n.                           |
| Waw و           | و            | و        | و w. mod. o.                   |
| He ه            | ه            | ه        | ه h.                           |
| Ze ز            | ز            | ز        | ز z. r.                        |



| Date |       | Description |  | Amount |  |
|------|-------|-------------|--|--------|--|
| 1870 | Jan 1 | Balance     |  | 100    |  |
|      | Feb 1 | Received    |  | 50     |  |
|      | Mar 1 | Received    |  | 25     |  |
|      | Apr 1 | Received    |  | 10     |  |
|      | May 1 | Received    |  | 5      |  |
|      | Jun 1 | Received    |  | 2      |  |
|      | Jul 1 | Received    |  | 1      |  |
|      | Aug 1 | Received    |  | 0.50   |  |
|      | Sep 1 | Received    |  | 0.25   |  |
|      | Oct 1 | Received    |  | 0.10   |  |
|      | Nov 1 | Received    |  | 0.05   |  |
|      | Dec 1 | Received    |  | 0.02   |  |
|      | Total |             |  | 193.82 |  |



# Dieze Derslusen der Türkischen Ders.

Ein Türkisch haben können Arabisch, in  
Sagen baba der Vater, ana der Mutter,  
tschodschuk der Linn!

Ein haben zu den Abänderungen ohne  
declinationen; zu den meisten gefunden allen  
Wörter, ein in einem Mittelstücken anzu-  
gen, um zu den zuweisen allen, ein in ei-  
nem Selbststücken sich anzuzeigen.

## Erste Abänderung.

adām der Mensch, adāmlār der Menschen,  
adāmün der Menschen, adāmlārün der Menschen,  
adāmā dem Menschen, adāmlārā den Menschen,  
adāmi in Menschen, adāmlāri in Menschen,  
ja adām o Mensch, ja adāmlār o Menschen,  
adāmdār von dem Man, adāmlārdār von dem  
Menschen. Menschen.

## Zweite Abänderung.

baba der Vater, babalar der Väter,  
babanün der Väter, babalarün der Väter,



babaja im Nomin.      babalara im Nomin.  
babaji im Nomin.      babalari im Nomin.  
ja baba i Nomin.      ja babalar o Nomin.  
babadan von dem Nomin. babalardan von dem  
Nomin.

NB. Ein einfaches Satz wird allzeit mit dem  
Zusatz des Wortes lar oder ter gemacht  
und ist in beiden Abänderungen gleich.

### Vom Eniwort.

Das Eniwort wird unabhängig im sub-  
stantivo gesetzt. z.B. Bujuk adam groſſer  
Mann Bujuk adamın des groſſen Mannes  
Bujuk adama dem groſſen Mannen. etc.

### Vom Comparativo.

Ein reines Vergleichungsſtück wird durch Voran-  
ſetzung des Wortes daha wieſ. gemacht. z.B. da-  
ha güzel wieſ. ſchön, das iſt: ſchöner. z.B. Ahmed  
mustafadan daha büyükdür. Ahmed iſt  
größer als Muſtafa.

Ein Superlativus wird mit Vorſetzung des



Wort pek, sa genügt, win pek güzel  
sa schön, oder in Dylu en, win en buyuk  
in groß.

NB. In dem Substantivo kann man das  
 Wortlein dschi nach setzen, und dann  
 wird ein participium daraus. z. B. ek  
mek. Exot, ekmekdschi, Lark Is in  
Wng, Seldsch in Anisim. Kitab das  
Luf Kitabdschi Luf für in Araba Wn  
gen, Arabadshi Luf.

NB. In der infinitivum kann auf sub-  
 stantivum sein, win: sewmek lieben  
in in lieben. bakmak essen, in  
das essen. Man kann auf dem in-  
 finitivo das Wortlein iki nachsetzen u.  
 dann wird es ein substantivum win bil  
mek wissen, bilmeklik in Wissenschaft,  
soilemek in soilemeklik in Re-  
in etzel.

NB. Wenn man dem substantivo das  
 Wortlein lü nachsetzt, so wird es ein  
 adjectivum. z. B. dewlet das Glück  
dewletlü glücklich, akil Arzt,  
akillü Arztlich.



Mit ihm nämlich lü wird auf das  
nomer gentile gemacht z. B. betsch Wimm  
betschlü Wimmer. Nemtsche Lintzfland  
nemtschelü nin Lintzfland. frantschia  
frantschif, frantschialü nin frantzösi.

### Vom diminutivo.

Es wird gemacht auf Maßstab und  
Blutlinie dschik z. B. Kitab nin Kitab  
Kitabdschik nin kleineres Kitab

### Vom Zahlwörter

|              |     |                   |     |
|--------------|-----|-------------------|-----|
| <u>bir</u>   | 1.  | <u>oniki</u>      | 12. |
| <u>iki</u>   | 2.  | <u>on ütschi</u>  | 13. |
| <u>ütsch</u> | 3.  | <u>on dört</u>    | 14. |
| <u>dört</u>  | 4.  | <u>on besch</u>   | 15. |
| <u>besch</u> | 5.  | <u>on alti</u>    | 16. |
| <u>alti</u>  | 6.  | <u>on jedi</u>    | 17. |
| <u>jedi</u>  | 7.  | <u>on sekiz</u>   | 18. |
| <u>sekiz</u> | 8.  | <u>on dokuz</u>   | 19. |
| <u>dokuz</u> | 9.  | <u>igirmi</u>     | 20. |
| <u>on</u>    | 10. | <u>igirmi bir</u> | 21. |
| <u>onbir</u> | 11. | <u>igirmi iki</u> | 22. |



|               |     |                     |       |
|---------------|-----|---------------------|-------|
| <u>otuz</u>   | 30. | <u>jüz</u>          | 100.  |
| <u>kyrk</u>   | 40. | <u>jüz bir</u>      | 101.  |
| <u>elli</u>   | 50. | <u>iki jüz</u>      | 200.  |
| <u>altmış</u> | 60. | <u>ütsch jüz</u>    | 300.  |
| <u>yetmiş</u> | 70. | <u>bin</u>          | 1000. |
| <u>seksen</u> | 80. | <u>bin jedi jüz</u> |       |
| <u>doksan</u> | 90. | <u>seksen sekiz</u> | 1788  |

Ein ordinalia wann ein Jürl. Nachsetzung

des Wörthens indschi gemacht. z. L.

bir indschi der Erste

ik indschi der Zweite

Alt. der Erste heißt auf ewel.

Alt. Ein Gölft heißt jarim wenn es allein ist.

Setz wenn oben ein andern Zahl darob ist, sagt

man butschuk z. L. jarim saat, fünfzehn Thün.

sekiz butschuk saat acht ein und neunzehn Thün.

ein. halb. und. Ufr. Kurz heißt tschejrek.

### Von Fürwörtern.

|               |          |               |              |
|---------------|----------|---------------|--------------|
| <u>ben</u>    | ich.     | <u>biz</u>    | wir          |
| <u>benim</u>  | meins.   | <u>bizim</u>  | unsers       |
| <u>banda</u>  | meine.   | <u>bize</u>   | uns          |
| <u>beni</u>   | meine.   | <u>bizi</u>   | uns (accus.) |
| <u>benden</u> | von mir. | <u>bizden</u> | von uns.     |



sen /nom/ . . . in sana /dat/ lin  
senün /gen/ . sinns seri /accus/ . linf  
senden /abl/ von lin siz . . . ifu  
sizin . . . nünns  
size . . . nüf  
sizi . nüf /accus/  
sizden von nüf  
o . . . na onlar . . . fin  
onun . sinns onlariin . ifann  
ona . . . ifin onlara . ifunn  
onu . . . ifu onlari . fin  
ondan nom ifin ontardan von ifunn

bu . . . inid schu . sinns  
bunun . . . inna schunun . sinns  
buna . . . — schuna . sinns  
buni . . . — schuni . sinns  
bundan . . . — schundan von sinns

Kendi . . . fu subst  
Kendinin . . . sinns substann  
Kendine . . . ifu substann  
Kendini . . . ifu substann  
Kendinden . . . von ifu substann



## Von Relativis.

Anna. sin. ias. frist Ki. z. L. el agha ki  
dün geldi. Inun Inun, sin gusun  
 kam. Es wird abgenommen mit Oz. L.  
Ki onum Inun, Ki ona wilsun Ki  
oni wilsun, Inun. Ki ondan, non wilsun,  
 z. L. el agha ki onun kardaschi  
dün bunda idi. Inun Inun, Inun Inun  
 sin gusun sin war.

Wan? frist Kim, es wird abgenommen,  
Kimin, Kime, Kimi, Kimden.  
 z. L. Kim sin ser Wan bist du? Kimden  
aldin, Von wem sagt du es genommen  
 um?

Was? frist ne, und wird gleichfalls  
 abgenommen. z. L. ne istersin. —

Was willst du? neje lazim, zu was  
 nützt es?

nasit, frist Was für nimme?

nehadar, wie viel?

Wie? ne, bräust man auf zu  
 Annehmung, z. L. ne güzel, Wie schön!  
 Es frist auf witten z. L. ne ben ne sen.  
 Wann ist noch du.

Kangi? frist wilsun? z. L. Kangi kese den



aldün? Als unfähiges Luthel fast in  
negativum?

Nereli, sin, als unfähiges Luthel z. L.  
nereli sin? Was bist du für ein Luthelmann?  
bir kimse, sin

Kimse, sin, wenn das Zeitwort  
in negativo ist, z. L. kimse gelmedi, es  
ist nicht gekommen.

bir sehej, stwar, auf Wüste wenn das  
verbum in negativo ist.

her, sin, dshumle Aln, z. L. her  
adam jalandschi dir, sin Mausif.  
ist ein Lügner, dshumle mati-  
mi satdim, if fabn alr minn Alra.  
nun verkauft.

### Von Possessivis.

berim, Min, senin, lin, onur,  
sin, bizim Musur, sizin sin, on  
larün if. Ein Finken fahn auf  
manys Wörthun, sin sin sin sub=  
stantivis wasf sin, sin sin pos=  
sionere anz sin, no sin folg.  
Babam min Katur, Babamiz min Katur,  
Babam sin Katur, Babamiz sin Katur,  
Babasi min Katur, Babalari if Katur.



Kitabüm mein Buch Kitabınız unser Buch,  
Kitabın dein Buch Kitabınız unser Buch,  
Kitabı sein Buch Kitabları ihr Buch.  
 In diesem Buch ist ein Buch:  
 unser Buch, weil baba in ihm vo-  
 cal ausgesprochen, unser Kitab in einem  
 consonant

Man kann auch sagen berim ba-  
bam mein Vater, serin baban dein  
 Vater, es ist aber überflüssig;  
 ausgesprochen in diesem Fall berim  
Kitabüm degil, serin dir, es ist nicht  
 mein Buch, sondern das seinige.

Wenn zwei substantiva zusam-  
 man kommen dann nimmt in der  
 zweiten Stellung ist. z. B. das Haus  
 des Vaters, so wird die zweite Stel-  
 lung vorausgesetzt, unser Nom-  
 inativus nachgesetzt mit dem  
 pronomen relativum, z. B. ewi fiş  
 das Haus, im baba der Vater,  
 man sagt also babanım ewi, das  
 Vater sein Haus, das ist, das  
 Haus des Vaters. Tschodschughan  
babası, das Diner sein Vater, das  
 ist der Vater des Diners.



Einigen anhängenden pronomina, wenn  
 sie auf abgelehnt, z. B. Babamün  
 mein Vater. Babama, mein Vater.  
 An. Babami mein Vater. Babam  
dan, von meinem Vater.

MB Ein Buchstaben, wie bei ba-  
basi sein Vater, und Kitabi sein Buch  
 wird so abgelehnt.

babasi sein Vater. Kitabi sein Buch  
babasinin seines Vaters. Kitabinin seines Buches  
babasina seinem Vater. Kitabine seinem Buch  
babasini seinem Vater. Kitabini sein Buch  
babasindan von seinem Vater. Kitabinden von seinem  
 Buch.

MB Eine dative, und accusative,  
 wird niemals angedeutet, wenn die  
 Person unbestimmt ist, z. B. ew sahibi  
 der Herr. Wenn man ihn an-  
 deutet und sagt ewin sahibi so heißt  
 es. Eine gute Person. At egeri  
 ein Pferd. Atin egeri der  
 des Pferdes.

Bana su ver gib mir Wasser.

Bana su ver, gib mir Wasser. Waf-  
 ser. etc.



## 17

# Vom Zeitwort.

Das Zeitwort geht im infinitiv in mek oder in mak aus, z. B. sewmek lieben, bakmak kochen, bilmek wissen, sormak fragen. Das ns oder ni in einigen Conjugationen giebt, mit dem kleinen Unterschied, daß bei dem Zeitwort ns in mak ausfällt, als in Abänderungen nicht e, sondern a haben, z. B. sewer ns liebt, bakar ns kocht, und nicht baker.

Das passivum wird gemacht, wenn man vor mek oder mak il setzt, z. B. sewmek, sewilmek, geliebt werden. NB. Bei il nn, welches vor mek oder mak einen vocal haben, setzt man n, z. B. okumak, okun, okunmak gelesen werden, demek sagen denmek gesagt werden.

Das transitivum wird gemacht, wenn man vor mek oder mak dir setzt, z. B. sewmek lieben, sewdirmek lieben lassen, linmek kochen, lindirmek kochen lassen, jazmak schreiben, jazdirmek schreiben lassen.



lasten.

Ab. bei ihnen, welch von me oder mak ninnen vocal haben, setzt man z. L. okumak lesen, okotmak lesen lasten sejtemek ninnen, sejletmek ninnen lasten.

Das Comparativum wird gemacht wenn man von me oder mak isch setzt z. L. sewmek lieben, sewischmek sich ninander lieben. uwmak sich  schlagen uwschmak sich ninander sich  schlagen. Ein von me oder mak ninnen vocal haben nach an z. L. sej- temek ninnen, sejleschmek sich beson- nen, mit ninander ninnen.

Das impossible wird gemacht, wenn man von me oder mak eme setzt z. L. gidmek gesehen gidememek nicht gesehen können, sewmek lieben, sewememek nicht lieben können. Ein nin- nen vocal von me oder mak haben, wenn mit jeme gemacht, okumak lesen okujamak nicht lesen kön- nen. dermek sagen, dejememek nicht sagen können.



Das negativum wird überall gemischt,  
wenn man vor mek oder mak, mesetz  
z. B. sewnek linbu, sewmemek nist  
linbu, soilemek unbu, sojlememek  
nist unbu. Lin unbu, lin in mak  
angufun, schreibt man ma aus z. B. o-  
kumak lusun, okumamak nist lusun.

### Abwärtung des auxiliare.

#### Omak Sagen.

|            |                |              |                |
|------------|----------------|--------------|----------------|
| <u>im</u>  | <u>is</u> bin  | <u>iz</u>    | <u>is</u> bin  |
| <u>sin</u> | <u>is</u> bist | <u>siz</u>   | <u>is</u> sind |
| <u>dir</u> | <u>is</u> ist  | <u>direr</u> | <u>is</u> sind |

Man sagt: ben chasta im is bin  
krank. sen akilli adam sin, du  
bist ein vernünftiger Mensch, o de  
li dir, is ist ein Narr etc.

|               |      |                     |                 |
|---------------|------|---------------------|-----------------|
| <u>idim</u>   | oder | <u>imischidin</u>   | <u>is</u> war   |
| <u>idin</u>   | "    | <u>imischidin</u>   | <u>is</u> warst |
| <u>idi</u>    | "    | <u>imischidi</u>    | <u>is</u> waren |
| <u>idik</u>   | "    | <u>imischidik</u>   | <u>is</u> wart  |
| <u>idiniz</u> | "    | <u>imischidiniz</u> | <u>is</u> waren |
| <u>idiler</u> | "    | <u>imischidiler</u> | <u>is</u> waren |

Clarem oder cladschagtim is unwahr sagen



clursun cladschagaim cl wirft sagen,  
clur cladschak ur wirft sagen,  
cluruz cladschagiz wir würden sagen,  
clursuz cladschaksiniz ifr würdet sagen,  
clurlar cladschakilar sin würden sagen.

cl sag ich, clatüm sagen wir.  
clsin sag ur, clun sag ifr.  
clunlar sagen sin.

claidim Wenn if wären, claidik Wenn wir wären,  
claidin Wenn ifr wären, claidiniz Wenn ifr wären,  
claidi Wenn ur wären, claidilar Wenn sin wären.

clurdum if wären, clurduk wir wären,  
clurdun ifr wären, clurdunuz ifr wären,  
clurdi ur wären, clurlardi sin wären.

clam if wären, if sag clauz wir wären w sagen.  
clasin ifr wären, ifr sagt, clasiz ifr wären, ifr sagt.  
cla ur wären, ur sag, clalar sin wären sin sagen.  
 z.B. sabahiniz chajr cla Her Mor-  
gen sag gut.

isem wenn if bin isek wenn wir sind.



isere wenn ich bist. iserey wenn ich sagst.  
ise wenn es ist. iseler wenn sie sind.

ikere da ich war, da ich warst etc. z. B. bere  
tschodschug ikere, da ich Dir war anam  
beschikte ikere, da meine Mutter in der  
 Winge war etc.

olan hier ist z. B. akillü olan dürjaji  
sewmez, hier beschreiben ist, liest im Welt  
 nicht.

W Das negativum von clomak sign  
 ist degil, und wird wie das positivum  
 in abgeändert z. B. degil im, ich bin  
 nicht. degil sin, du bist nicht, degil dir  
 er ist nicht. degil iz, wie sind nicht etc.

W Das Futurum faban, denkt man  
 sich war ohne wardür mit z. B. ak  
tschere war, ich faban Gul. aktschere  
war in fast Gul. aktschesi war, er  
fast Gul. etc. man sagt auch beide  
aktsche war bei mir ist Gul, ich  
in Gul, sende aktsche war, bei ihm  
ist Gul. etc. war idi fasten, bei de  
greci war idi. fr fasten nimm Hork  
bei kitabim war idi, ich fasten nin Lins etc.



Das negativum von linsem war ist  
jok oder joktur z. B. akitschem jok, is fa-  
 bu kein Gult. akitschen jok, is fast kein  
 Gult. ac akitschem jog idi, is fatha kein Gult.

Abkürzung des Zeitwortes  
sewerich linben.

sewerim is linben. seweriz win linben.

sewersin is linbt. sewersiniz is linbt.

sewer ur linbt. sewerler sin linben.

MB linse praesens wird häufig für die  
 künftige Zeit gebraucht, sewerim heißt  
 also is linben, im is win linben.

Man setzt oft von der Fertigung des Wortes  
 kein Jor, um die gegenwärtige Zeit besser  
 zu bestimmen, z. B. sewejorüm is linben  
abnu, jejorüm abnu is etc.

sewerdin im sewerimischim, is linben.

sewerdin „ sewerimischin, is linbt.

sewerdi „ sewerimisch, ur linben.

sewerdit „ sewerimischiz, win linben.

sewerdiniz „ sewerimischfiniz is linbt.

sewerdiler „ sewerlerimisch sin linben.



sewdim „sewmischim, iſſ ſabn gulinbt  
sewdin „sewmischin, iſſ ſaſt gulinbt  
sewdi „sewmisch, nu ſaſt gulinbt  
sewdik „sewmischiz, wir ſabn gulinbt  
sewdiniz „sewmischiniz iſſ ſaſt gulinbt  
sewditer „sewmischler ſin ſabn gulinbt

sewmischidim, iſſ ſabn gulinbt  
sewmischidin, iſſ ſaſt gulinbt  
sewmischidi, nu ſabn gulinbt  
sewmischidik, wir ſabn gulinbt  
sewmischidiniz, iſſ ſaſt gulinbt  
sewmischiditer, ſin ſabn gulinbt

sewerim „sewedschegim, iſſ wunnt linbn  
sewersin „sewedschekin, iſſ wirſt linbn  
sewer „sewedschek, nu wir linbn  
seweriz „sewedschegiz, wir wunnt linbn  
sewersiniz „sewedscheksiniz, iſſ wunnt linbn  
sewerler „sewedschekler, ſin wunnt linbn

sewmeli im, iſſ müß linbn  
sewmeli sin, iſſ müß linbn  
sewmeli dir, nu müß linbn  
sewmeli iz, wir müß linbn



sewmeti siz, ifu müßt linbn,  
sewmeti dirler, sin müßt linbn.

sew linbn in, sewelinn linbn winn.  
sewsinn linbn nn, sewin linbn ifu  
sewsinler linbn sin.

linbn imperativum, wird allzeit  
gebraucht, wenn man vom infinitivo  
mek oder mak ansieht z. B. sewmek,  
sew linbn in, okumak lysn oku  
lysn in, demek sagn de sagn in etc.

sewem lysn linbn, sewez lysn winn linbn.  
sewsinn lysn linbn, sewsiz lysn ifu linbn.  
sewe lysn nn linbn, seweler lysn sin linbn.

seweidinn winn lysn, seweidek winn winn linbn.  
seweidin winn in linbn, seweidiniz winn ifu linbn.  
seweidi winn nn linbn, seweidiler winn sin linbn.

sewerdin ifu winn linbn, sewerdek winn winn linbn.  
sewerdin in winn linbn, sewerdiniz ifu winn linbn.  
sewerdi nn winn linbn, sewerlerdi sin winn linbn.



sewer isem wann if linb, sewer isek wann wix linb.

sewer isen, wann ich linb, sewer iseniz wann if linb.

sewer ise wann ich linb, sewerler ise wann ich linb.

sewsem, sewsen, sewse, sewsek, sewseniz, sew-

seler. Wann if linb etc. win dar go-  
nign.

sewindsche bis if linb z. L. ben gelind-  
sche sen burada pat. bis if komm  
blib in finn.

sewmeden nfn if linb z. L. bakmadar  
aldi nfn nx no ansifanta, ofn no anzu  
sifann, for nx no gukaft, ben gelme-  
den o gitti nfn if kam, ging nx fort.  
sewmeindsche ofn zu linb z. L. isch.  
lemeindsche para kazani maz. Man  
kann kein Gul gewinnen, ofn zu an-  
biten.

sewmeigile wnil nx linb  
seweriken, da nx linb, oder linb  
z. L. okuriken ujudi, da nx lar, gelf  
nx nin.

sewup, linb, im nx wix zu ab-  
lin gab rafft z. L. warup gelmek.



Att warmak we gelmek gusm um  
komman ben onu urup öldürdim  
 isyflüg isu, um tödüt isu, isu isyfler  
 gnu, tödüt isyfler etc.

sewerek linbum z. L. gezererek geldim  
gazinnam kam isyfler. In fingenfom  
maist isyfler nimm gazinnam.

sewen inu linbt. z. L. allahi sewen eji  
amel ischler. Inu Gott linbt, flü gñ.  
An Wnken.

sewmisch inu galinbt sat. man bröck  
isat abun nuss inu wosfungenfand  
sewen zu inu Linbtung. z. L. dñ  
geten menzil, Inu Linu, Inu gusfom  
gnkommen ist.

sewedochek inu linbum wird z. L. ja  
in geledechek menzil, Inu Linu  
in morgun kommen wird.

Ab. Mit inu sewedochek für  
künftigen, um mit dem wosigen se  
wen für ggnwärtigen, um für



gangungun. löst man also construc-  
tionen, wo ich, in, das ist, z. B. Wollt  
zu sagen merzil ki dün geldi, ich  
Dün ich gynstun kom, sagt man:  
dün gelem merzil ich gynstun angn.  
kommen Dün, statt adame ki  
beri sewer sagt man: beri sewen adame.  
ich Wann, ich mit, liebt, ich gülnet  
fort.

sewidski linbun z. B. jajidschi,  
Tsunibun, okujidschi Lyn, sojle-  
idschi Mun.

sewdigim, ich ist linb, sewdigim ich  
ist liebt, sewdigi, ich ist liebt sewdi-  
gimiz ich ist linbun sewdigimiz ich  
ist liebt, sewdikleri ich ist linbun.  
z. B. Okudugum Kitab das Linf, wol-  
ist ist lin. Atschdigim Kaput, ich  
stun, wol ist aufgenommen sein. atdi-  
gim ew das Ganz, wol ist gekauft  
sein.

sewdikdensenra wol ich ist gülnet for-  
ten z. B. ben buraja geldikdensenra



öldi. nu stund nafinn íf sínur kom,  
vinnu ynkommunn væn.

sevdiktsche þu munu nu linbt. z. L.  
atschidiktsche Kyrtler þu munu nu anf-  
gumast wirt, syto munu brist nu sif.

seweli þu stund íf linbt. z. L. kurajage  
leli Katsch aj war? Min wirt Ma-  
naff þu nu, þu stund íf sínur komst.

In der Abänderung der verbi negativi  
sewsemeek nicht linbt, ist zu mer-  
ken, daß man im indicativo statt  
sewmer sewmez sagt. z. L.

sewmem íf linbt nicht sewmeiz wie linbt nicht.  
sewmezain íf linbt nicht sewmezsiniz íf linbt nicht  
sewmez nu linbt nicht sewmezler íf linbt nicht.

sewmez idim íf linbt nicht sewmez  
idin íf linbt nicht etc.

sewmedim íf fobn nicht gulinbt,  
sewmedin íf fast nicht gulinbt etc.



sewmejedschegim, Si wenn nicht linban  
sewmejedscheksin, Si wenn nicht linban.  
 Ein andern Zeitwörter wenn man will  
 auf sewme abgeändert, mit dem  
 können Unterscheid, daß man für  
und a statt e und d statt t  
 ansetzt, welches in Übung laßt

### Von Adverbis.

güzel schön, ej gut, ferasif lust,  
dogri nicht, z. B. egri oder dogri  
soyle. Biten können, und auch gural,  
 und so kann man alle adjectiva  
 als adverbia brauchen.

Man setzt auch den substanti-  
 vis das Wort ile, mit ni, und  
 für wenn adverbia z. B. destlek  
ile, mit funn gaf, funn gaf.  
li.

Ein nymmen Namen setzt man  
tsche hinzu z. B. türk, ein Türk, tür  
tsche, türkisch, nemtschetsche  
tschisch, lechtsche gofnisch etc.



tschok, ninl, azadschik, biraz nin  
wunig, ziade ninfa, bukadar oka-  
dar, jo ninl, pek ninfa, ziadesüle,  
ninft ninfa eksik wunig, hitsch  
gan ninft.

kani wo? nerede wo? z. L. nerede o-  
turussin? wo wohnst du? man ant-  
wortet mit de z. L. betschede in Winn,  
burada, schurada, finn orada So-  
Ann, ötede jinnisite, beride, jinnisite,  
her jerde übnall, jokarda abnn,  
aschagda nntnn, itscherde So ninn,  
discharoda Wann ninn, önde ninn ar-  
dinsche, finnn, geri zinnik, jakin  
nafa, uzak writ.

Wenn eine Bewegung ist, wenn  
 alle ninn, ninn in de angefen in da-  
tivo angefen, z. L. nerede wofin?  
buraja, schuraja, finnn, oraja So-  
Ann fin, öteje berije jinnisite, jinnisite,  
her jere übnall fin, jokari finn,  
aschaga finn, itscheri finnn, di-  
schari finn z. L. nerede gidersin  
wo angefen du fin? man antwortet ninn



im dativo betsche auf Blinn schekhi-  
re in der Stutt

Wenn man fragt: nereden, wofür?  
antwortet man in ablativo z. L. nere-  
den gelirsir wofür kommt in? betsch-  
den von Blinn, schekiriden von in  
Stutt, buradan, schuradan von finn  
oradan von orten, jokardan von o-  
bin, aschagdan von innen etc.

Arifian (vulgo Arifan) wann?

hatschar, Arifmul. ne zaman wann?  
Gala, schin<sup>m</sup>di jetzt, demin vor, kürzenn, henoz  
könn, daha noch nicht, mit ihm nega-  
tivo z. L. daha gelmedi noch nicht  
nicht gekommen, filhal, gelnif,  
tez gnsifwim, tchokadan schon lange,  
dür gnsirun, öte gün vorgeritten, bu-  
gün früher, bu gedsche früher Kauf,  
sabah, früh, morgenn, akischam abend, küglif.  
jarin morgenn, demain ertesi im Tag  
am, jarin degir o bir gün, übrn-  
morgenn, her gün allen Tagen, her za-  
man, daima allzeit, gedsche gün.  
düz, Tag im Kauf, giah o giah bu  
bah ein, bah ja, o zaman in-  
ig vulgo lag. cito. für gün, ein. mads



nurts, erken fünf, getsch göt, ne zama  
ne dek bis win langn? schindije dek,  
bis itzt jarinedek bis moynn, apan-  
siz von ungsäfs bundansorra nuf  
lingam, künftighen, siktsche-siktsche  
suf oft, buarada in mynm gündün  
ins tags, ölein auf Mittag, jazin in  
amman, Kyschen im Rniten, sabak  
lein in den fünf.

nitschins. Warum? ne sebeden uns  
wolfsen Maysen? nidsche, nasil,  
neuzden Win? nekadar, win wint?  
katsch kerre, win oft?

W. Lm von Zeitwörtern, wenn  
man fragt, setzt man das Wort  
mi, in zwisfen z. L. beri sewer mi-  
sir linbt in mif? Kitab aldini,  
set ne vor Luf genommen?

ewet, beli ja, chair, jok nmin, öle dir  
so ist, zaher famili? gertschek waf-  
saftigeschupkesiz ofun Zwisul.

W. Das siz, wird allzeit wufg, wufg  
im bräut, ofun z. L. ekemek-  
siz ofun Luv. akilsiz ofun Rysam.



jani namlif, baschim üstüne nişal-  
ın nişin, allah göstermesin Gott on-  
fütin! ischte nişin! veita!

Katsch kerre. Bin oft? tschok kerre,  
gimlaft, sejrek, nadir, sultan, gene-  
winnen, bir daka niş nimmil.

ewwela, mystunse, akibet namlif, on-  
dan mada nişin nişin, tschok giml,  
schojle ki so daß.

jappap lungsam, andschak känin, ba-  
re wunigstunse, sakin fütin niş!  
aferim bravo!

Kerem eile niş bitin, fabun bin niş fütin!  
allah sewersen im Gottswillun!  
joksa, wo niş. belki gimllniş; bej-  
le schojle, so, also, gioja ki als wun-  
beraber mit ninnunin, ile mit, basch-  
ka amunse, nin amunse, wase amunse.  
wallahi. Lo Gott!







35. Rang. (gra-  
 sonra naif z. L. sendere sonra naif sinun, Dum)  
 bir saatdere sonra naif sinun (Hühn.)  
 daha vana da, vana de, ainf z. L. benda  
 ka, bende, benda, inf ainf  
 we im z. L. sen we ben in im inf.  
 hem im z. L. hem i hem bu sinun  
 im sinun  
 ja vana z. L. ja o ja ben. untunin  
 na, vana inf.  
 mi, num. 35. 19, num est?

Sammlung der notwendigsten,  
und gebräuchlichsten  
Türkischen Wörter.

Vom Menschen im human Glimmen.

türkisch. deutsche. französische.

|          |             |             |
|----------|-------------|-------------|
| adam     | der Mensch  | l'homme.    |
| wütschud | der Leib    | le corps.   |
| deri     | die Haut    | la peau.    |
| basch    | der Kopf    | la tête.    |
| bein     | das Gehirn  | le cerveau. |
| aln      | die Stirn   | le front.   |
| jüz      | das Gesicht | le visage.  |



|                   |                                 |
|-------------------|---------------------------------|
| <u>göz</u>        | das Äuge l'oeil                 |
| <u>göz bebegi</u> | das Äugelein la prunelle        |
| <u>hasch</u>      | das Äuglein le soleil           |
| <u>jasch</u>      | das Tränen la larme             |
| <u>burun</u>      | das Nasen le nez                |
| <u>kulak</u>      | das Ohr l'oreille               |
| <u>aghüzz</u>     | das Munde la bouche             |
| <u>dil</u>        | das Zungen la langue            |
| <u>disch</u>      | das Zahn la dent.               |
| <u>dudak</u>      | das Liegen la terre             |
| <u>tochene</u>    | das Kinn le menton              |
| <u>sakal</u>      | das Bart la barbe               |
| <u>bojun</u>      | das Hals le cou.                |
| <u>boghaz</u>     | das Hals und Brust la gorge.    |
| <u>satsch</u>     | das Gangs Haare les cheveux     |
| <u>kel</u>        | das Herz le poit                |
| <u>omuz</u>       | das Achseln les épaules.        |
| <u>syrt</u>       | das Rücken le dos               |
| <u>kol</u>        | das Arm le bras                 |
| <u>jumruk</u>     | das Faust le poing              |
| <u>el</u>         | das Hand la main                |
| <u>sagh el</u>    | das rechte Hand la main droite. |
| <u>sol el</u>     | das linde Hand la main gauche.  |
| <u>parmak</u>     | das Finger le doigt.            |
| <u>timnak</u>     | das Nägel l'ongle.              |



|                  |                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------|
| <u>göke</u>      | vin Lünst la poitrine.                                    |
| <u>kojun</u>     | vin Lünst le sein.                                        |
| <u>memme</u>     | vin Lünst les mamelles.                                   |
| <u>karin</u>     | vin Lünst le ventre.                                      |
| <u>göbek</u>     | vin Nabel le nombril.                                     |
| <u>jan</u>       | vin Nüst le côté.                                         |
| <u>göt</u>       | vin Chäsf le cul.                                         |
| <u>baldin</u>    | vin Mollen le mollet / gras<br>de la jambe.               |
| <u>diz</u>       | vin Knien le genou.                                       |
| <u>ajak</u>      | vin Fuß le pied.                                          |
| <u>jurek</u>     | vin Herz le cœur.                                         |
| <u>döckiger</u>  | vin Leber le foie.                                        |
| <u>safra</u>     | vin Gallen la bile / des hommes<br>le fiel / des animaux. |
| <u>kan</u>       | vin Blut le sang.                                         |
| <u>damar</u>     | vin Adern la veine.                                       |
| <u>nabz</u>      | vin Puls le pouls.                                        |
| <u>müde</u>      | vin Magen l'estomac.                                      |
| <u>ischkembe</u> | vin Gmänn les boyaux<br>(intestins.)                      |
| <u>södik</u>     | vin Urin l'urine.                                         |
| <u>tükürük</u>   | vin Speichel la salive<br>(le crachat.)                   |
| <u>öksürük</u>   | vin Husten la toux.                                       |



ter.      Vin Rufin      la sueur  
dschan      Vin Paula      l'âme

You are Religion.

serre      <sup>le</sup> ~~serre~~ l'Infiniment le secret / le  
mystère.

din  
indan } une Glanbe la foi / la cro-  
yance /

mezheb      sin Religion la religion  
papa      ~~le~~ Pape le pape le  
                                 saint père!

gaur } Im Ungeliebigen Einfidele  
kafir }

tschifut van Juen le juis

Kilise . . . von Dinseln Keglise

papaz . . . . . Don Prins le prêtre

moschel Sacramentum Evangelium

was . . . ein Prædigt. le sermon

namaz. . . les Quatre La prière  
l'oraison.

Von Gott und von den Geistern.

allah      Gott.      Dieu

allah baba Gott der Vater Dieu le père



allah ogul Gott der Sohn. Dieu le fils  
ruhul kudus der heilige Geist le Saint Esprit.  
melek der Engel l'ange  
ewlija der Heilige le saint.  
dschemmet der Paradies le paradis.  
dschehennem der Hölle l'enfer.  
scheitan der Teufel le diable.  
dschinn der Geist l'esprit.  
murtad der Knecht le renégat.

Von der Welt, nur von Menschen.

|                |                                     |
|----------------|-------------------------------------|
| <u>dünja</u>   | in Wnlt le monde                    |
| <u>gök</u>     | in Gimmel le ciel.                  |
| <u>güneş</u>   | in Pouun le soleil                  |
| <u>ay</u>      | in Mon la lune                      |
| <u>jeni ay</u> | in nın Mon la nouvelle lune.        |
| <u>jıldız</u>  | in Annn les étoiles, les astres     |
| <u>ates</u>    | in Ennn le feu                      |
| <u>hawa</u>    | in Luft l'air                       |
| <u>su</u>      | in Wnlnn l'eau                      |
| <u>yer</u>     | in Frn la terre                     |
| <u>zelzele</u> | in Frn le tremble-<br>ment de terre |

nüzzian    un Wind    le vent.  
kum        un Sand    le sable.



|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| <u>toz</u>        | der Staub la poussière. |
| <u>deniz</u>      | das Meer la mer.        |
| <u>yağmur</u>     | der Regen la pluie      |
| <u>ischik</u>     | der Haan la rosée.      |
| <u>kar</u>        | der Schnee la neige.    |
| <u>suk</u>        | der Kälte le froid.     |
| <u> dolu</u>      | der Hagel la grêle.     |
| <u>buz</u>        | das Eis la glace.       |
| <u>kulut</u>      | der Wolke la nuée       |
|                   | (nuage, nue.)           |
| <u>duman</u>      | der Nebel le brouillard |
| <u>sidschak</u>   | der Hitze la chaleur    |
| <u>jildirim</u>   | der Donner le tonnerre. |
| <u>schimschek</u> | der Blitz l'éclair.     |

### Von der Zeit.

|              |                        |
|--------------|------------------------|
| <u>wukit</u> | } der Zeit le temps.   |
| <u>zaman</u> |                        |
| <u>jil</u>   | das Jahr l'an, l'année |
| <u>ay</u>    | der Monat le mois      |
| <u>hafta</u> | der Woche la semaine   |
| <u>gün</u>   | der Tag le jour.       |
| <u>gece</u>  | der Nacht la nuit      |
| <u>sabah</u> | der Morgen le matin    |
| <u>öle</u>   | Mittag le midi.        |



akscham im Abend le soir.  
saat im Stunden l'heure.  
bugün heute aujourd'hui  
yarın Morgen demain  
yarın degil  
er bir gün übermorgen après demain.  
diğer gestern hier  
öte gün vorgestern avant hier.  
tschejrek neun Viertel un quart  
 Stunden d'heure.  
yarım saat neunzehn Minuten une demi heure.  
yağ im Sommer l'été  
kış im Winter l'hiver  
bahar das Frühlings le printemps  
güz sonbahar im Herbst l'automne.  
har

Ein Tag in der Woche.

pazar Sonntag dimanche  
pazarertesi Montag lundi  
salı Dienstag mardi  
tscharschamba Mittwoch mercredi  
perschembe Donnerstag jeudi  
dschuma Freitag vendredi  
dschumaertesi Samstag samedi



Vom Hause im Hinn Hinn

|                      |                 |                         |
|----------------------|-----------------|-------------------------|
| <u>ew</u>            | das Haus        | la maison               |
| <u>hina</u>          | das Gebäude     | l'édifice               |
| <u>saray</u>         | das Palast      | un palais               |
| <u>temel</u>         | das Fundament   | le fondement            |
| <u>duvar</u>         | die Mauer       | la muraille,<br>le mur. |
| <u>soba</u>          | das Feuer       | le poêle                |
| <u>oda</u>           | das Zimmer      | la chambre              |
| <u>mutpak</u>        | das Küchen      | la cuisine              |
| <u>dam</u>           | das Dach        | le toit                 |
| <u>merdiwen</u>      | das Treppen     | l'escalier              |
| <u>havlü</u>         | das Hof         | la cour                 |
| <u>acher</u>         | das Stall       | l'étable, l'écurie      |
| <u>furun</u>         | das Kamin       | le four                 |
| <u>ewwelki kat</u>   | das erste Stock | rez-de-chaussée         |
| <u>kapu</u>          | das Thüre       | la porte                |
| <u>kilid</u>         | das Schloss     | la serrure              |
| <u>anachtar</u>      | das Schlüssel   | la clef                 |
| <u>pendschere</u>    | das Fenster     | la fenêtre              |
| <u>kanat</u>         | das Vorhang     | les volets              |
| <u>aina</u>          | das Spiegel     | le miroir               |
| <u>sopra</u>         | das Tisch       | la table                |
| <u>tschekmedsche</u> | das Schrank     | le tiroir.              |



|                  |              |                         |
|------------------|--------------|-------------------------|
| <u>scharndan</u> | der Luchter  | le chandelier           |
| <u>iskemle</u>   | der Stuhl    | la chaise               |
| <u>suret</u>     | das Gemälde  | le tableau              |
| <u>sardük</u>    | der Kasten   | la caisse               |
| <u>perde</u>     | das Vorhang  | le rideau               |
| <u>deschek</u>   | der Bett     | le lit                  |
| <u>jatak</u>     |              |                         |
| <u>jastik</u>    | das Polster  | le matelat              |
| <u>jorgkan</u>   | der Laken    | la couverture<br>de lit |
| <u>hauruz</u>    | der Kuchtopf | le pot<br>de chambre    |
| <u>furtscha</u>  | der Leinwand | la brosse<br>büsten     |

Von der Feilheit der Dürft

|                   |              |                       |
|-------------------|--------------|-----------------------|
| <u>aschtschi</u>  | der Koch     | le cuisinier          |
| <u>mascha</u>     | die Feilheit | les pincettes         |
| <u>kazan</u>      | der Kessel   | le chaudron           |
| <u>tendschere</u> | der Kuchtopf | le pot, la<br>marmite |
| <u>schisch</u>    | der Spieß    | la broche             |
| <u>odeschak</u>   | der Kamin    | la cheminée           |
| <u>tütür</u>      | der Rauch    | la fumée              |
| <u>kömür</u>      | der Kohle    | le charbon            |



|                 |             |                            |
|-----------------|-------------|----------------------------|
| <u>edum</u>     | das Holz    | le bois                    |
| <u>küt</u>      | die Asche   | la cendre                  |
| <u>tchakmak</u> | das Fünzgen | le fusil                   |
| <u>kaw</u>      | das Zinn    | l'amaçon                   |
|                 | das Eisen   |                            |
| <u>tasch</u>    | das Fünzgen | la pierre<br>à fusil.      |
| <u>kibriit</u>  | das Eisen   | l'éclat de<br>bois souffré |
| <u>sahan</u>    | das Eisen   | le plat                    |
| <u>kab</u>      | das Glas    | le vase, vais-<br>seau.    |
| <u>barak</u>    | das Wasser  | la cruche à<br>l'eau       |
| <u>tabak</u>    | das Eisen   | l'asfiette                 |
| <u>terazi</u>   | das Waagen  | la balance                 |
| <u>legen</u>    | das Wasch   | le lavoir                  |
|                 | das Eisen   |                            |
| <u>ibrik</u>    | das Eisen   | l'arrosoir                 |

## Von Eisen.

|                 |            |                |
|-----------------|------------|----------------|
| <u>peschke</u>  | das Tuch   | la serviette   |
| <u>bitschak</u> | das Messer | le couteau.    |
| <u>tchatal</u>  | das Eisen  | la fourchette. |



|                   |                 |                        |
|-------------------|-----------------|------------------------|
| <u>kaschik</u>    | ein Löffel      | la cuiller             |
| <u>tuz</u>        | das Salz        | le sel                 |
| <u>charodai</u>   | ein Dinf        | la moutarde            |
| <u>kadek</u>      | das Glas        | le verre               |
| <u>ziaket</u>     | das Gastmahl    | le repas, le<br>festin |
| <u>taam</u>       | das Essen       | le manger              |
| <u>tschorba</u>   | ein Dingen      | la soupe               |
| <u>sighir eti</u> | ein Fleisch     | du bœuf.               |
| <u>kojun eti</u>  | ein Fleisch     | du mouton              |
| <u>kuzu eti</u>   | ein Fleisch     | de l'agneau            |
| <u>kainamisch</u> | gryßthunne      | du bouilli             |
| <u>eti</u>        | fließ           |                        |
| <u>et suji</u>    | ein fließbrühe  | le bouillon            |
| <u>et</u>         | das Fleisch     | la viande              |
| <u>sudschick</u>  | ein Dingen      | les andouilles         |
| <u>kebab</u>      | das Gbratthunne | le rôti                |
| <u>pilitsch</u>   | ein Gfenn       | les poules             |
| <u>domuez eti</u> | ein Fleisch     | du porc                |
| <u>jumurta</u>    | das Ei          | l'œuf                  |
| <u>un</u>         | das Mehl        | la farine              |
| <u>chamur</u>     | ein Teig        | la pâte                |
| <u>ekmek</u>      | das Brod        | le pain                |
| <u>maja</u>       | ein Dammteig    | le levain              |
| <u>bakla</u>      | ein Dofen       | la fève, le haricot.   |



|                       |                 |                   |
|-----------------------|-----------------|-------------------|
| <u>merdschimék</u>    | im Linsen       | la lentille       |
| <u>nohut</u>          | im Erbsen       | le pois.          |
| <u>lahana</u>         | im Kohl         | le chou           |
| <u>pirintsch</u>      | im Rens         | le ris.           |
| <u>salata</u>         | im Salat        | la salade         |
| <u>kusch kommajah</u> | im Kumpel       | l'asperge         |
| <u>enginar</u>        | im Artischocken | l'artichaut.      |
| <u>spanak</u>         | im Spinat       | les épinards.     |
| <u>zeitin jaghi</u>   | im Olivenöl     | l'huile d'olives. |
| <u>sirke</u>          | im Essig        | le vinaigre       |
| <u>scharap</u>        | im Wein         | le vin            |
| <u>raki</u>           | im Branntwein   | l'eau-de-vie.     |
| <u>arpa suji</u>      | im Korn         | la bière          |
| <u>amberije</u>       | im Rosolis      | la liqueur        |
| <u>kahwe</u>          | im Kaffee       | le café           |
| <u>scheher</u>        | im Zucker       | le sucre          |
| <u>findschan</u>      | im Tasse        | la tasse          |
| <u>süt</u>            | im Milch        | le lait.          |

Vom Unterricht, Linsen und  
Pisnibun.

|                 |                |               |
|-----------------|----------------|---------------|
| <u>mekteb</u>   | im Pilsen      | l'école       |
| <u>medrese</u>  | im Alhambra    | l'académie    |
| <u>muderris</u> | im Professorat | le professeur |
| <u>ustu</u>     | im Meister     | le maître.    |



|                    |                                              |
|--------------------|----------------------------------------------|
| <u>schagird</u>    | der Schüler l'apprenti.                      |
| <u>kitab</u>       | das Buch le livre.                           |
| <u>sahife</u>      | ein Blatt eine page<br>Süfne d' un livre.    |
| <u>jazi</u>        | ein Schrift l'écriture.                      |
| <u>kahat</u>       | das Magazin le papier.                       |
| <u>tabaka</u>      | ein Lagen für une feuille<br>Zinn de papier. |
| <u>satir</u>       | ein Zinle la ligne.                          |
| <u>kalem</u>       | ein Feder la plume.                          |
| <u>kalemtrasch</u> | das Federmesser le canif.                    |
| <u>murekkeş</u>    | ein Tinte l'encre.                           |
| <u>diwid</u>       | das Schreibzeug l'écritoire.                 |
| <u>rigdan</u>      | ein Sandbüchse le sablier.                   |
| <u>rig</u>         | ein Sand le sable.                           |
| <u>kuroschun</u>   | das Bleistift le crayon.                     |
| <u>lem</u>         |                                              |
| <u>dşhüzdän</u>    | ein Briefcase ein porte-<br>feuille.         |
| <u>okumak</u>      | lesen und étudier et<br>lesen lire.          |
| <u>jazmak</u>      | schreiben écrire.                            |
| <u>mektup</u>      | ein Brief la lettre.                         |
| <u>mühür</u>       | das Faltblatt le cachet.                     |



Von dem Kleidung.

birisch . . . das Mantel le manteau  
jagtmurluk . . . das Regenmantel le manteau  
 pour la pluie.

uruba }  
espap } das Kleid l'habit.

jelek . . . ein Westen la veste.

tschachtsehir . . . die Haintlinen les culottes.

don . . . ein Unterrocken les caleçons.

dügme . . . ein Knöpfen les boutons.

tschorap . . . ein Höschen les bas.

pabutsch . . . ein Stiefeln les souliers.

tschizme . . . ein Hufeisen les bottes.

schapka . . . ein Hut le chapeau.

kalpak . . . ein Mützen le bonnet.

kauk . . . ein Turban le turban.

gedschelik . . . ein Nachtmützen la coiffe de  
 nuit.

gömlek . . . das Hemd la chemise.

jaghtlik . . . das Taschentuch le mouchoir.

dschep . . . ein Fächer la poche.

eldiven . . . ein Handschuh les gants.

keptscha . . . ein Ringel les boucles.



|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| <u>Kuschuk</u>    | im Gürtel la ceinture.       |
| <u>tarak</u>      | im Linnen le peigne.         |
| <u>jüzük</u>      | im Ring la bague.            |
| <u>saat</u>       | im Ufa la montre.            |
| <u>ceşme kute</u> | im Tabakaya la tabatière.    |
| <u>seraasche</u>  | des Frauen la capote.        |
|                   | Abendkleid                   |
| <u>topluk</u>     | im Hemdchen l'épingle        |
| <u>köstek</u>     | im Ufa la chaîne à           |
|                   | montre.                      |
| <u>küpe</u>       | des Ohrensteine le pendant   |
|                   | ya d'oreilles                |
| <u>dschenakir</u> | im Fingerring la pierre pré- |
|                   | cieuse.                      |
| <u>makas</u>      | im Eisen les ciseaux.        |

Von dem Verwandtschaften.

|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| <u>nikah</u>     | im Ehemann le mariage      |
| <u>bekarlik</u>  | im ledigen Mann le célibat |
| <u>chysim</u>    | } im Verwandte le parent   |
| <u>akraba</u>    |                            |
| <u>ana baba</u>  | im Eltern les parents      |
| <u>edschodad</u> | im Vorfahren les aïeux     |
| <u>deide</u>     | im Großvater le grandpère. |



|                       |   |                       |
|-----------------------|---|-----------------------|
| <u>baba</u>           | } | vin Dostan le père.   |
| <u>peder</u>          |   |                       |
| <u>ana</u>            | } | vin Mütterin la mère. |
| <u>walide</u>         |   |                       |
| <u>oghul</u>          |   | vin Dost le fils.     |
| <u>kijz</u>           |   | vin Dostan la fille.  |
| <u>karadasch</u>      |   | vin Dostan le frère   |
| <u>kijz karadasch</u> |   | vin Dostan la sœur    |
| <u>dai</u>            | } | vin Osim l'oncle      |
| <u>ammascha</u>       |   |                       |
| <u>kodscha</u>        |   | vin Osim le mari      |
| <u>ehl</u>            | } | vin Osim la femme.    |
| <u>kari</u>           |   |                       |
| <u>gelin</u>          |   | vin Dost la promise   |
| <u>tschodschuk</u>    |   | vin Dost l'enfant.    |
| <u>oghlan</u>         |   | vin Dost le garçon    |
| <u>dul</u>            |   | vin Dost le veuf ;    |
|                       |   | vin Dost la veuve.    |

Von Handwerkern ein Osim

nnn.

|                       |            |                     |
|-----------------------|------------|---------------------|
| <u>tüfenktschisin</u> | ein Osim   | un arque-<br>busier |
| <u>berber</u>         | ein Dostan | un barbier          |
| <u>sarras</u>         | ein Dostan | un banquier.        |







börekttschi nin Posten un pâtissier  
bäcker.

taswirdtschi nin Malter un peintre.

balikttschi nin fißfäm un poissonnier.

sabundtschi nin Trümpf un faveurier.

sarradtsch nin Posten un sellier.

terzi nin Trümpf un tailleur.

bojadtschi nin Säuber un teinturier.

kapidtschi nin Posten un portier.

### Von Vierfüßigen Thieren

haiwan nin Thier un animal.

escheh nin Esel un âne.

kuzu nin Lamm un agneau.

keik nin Giraf un cerf.

öküz nin Ose un boeuf.

kojen nin Ziege une brebis.

kisrak nin Äsel une jument.

at nin Pferd un cheval.

begir nin Postpferd un cheval  
de poste.

dewe nin Damm un chameau.

kedi nin Katze un chat.

ketschi nin Ziegen une chèvre.



|                 |              |              |
|-----------------|--------------|--------------|
| <u>körek</u>    | nin Hund     | un chien.    |
| <u>domuz</u>    | nin Döwin    | un cochon.   |
| <u>fil</u>      | nin filofant | un éléphant. |
| <u>tauschan</u> | nin Gafu     | un lièvre.   |
| <u>arlan</u>    | nin Löw      | un lion.     |
| <u>kurt</u>     | nin Wolf     | un loup.     |
| <u>kater</u>    | nin Mänlsch  | un mulet.    |
| <u>aji</u>      | nin Lär      | un ours.     |
| <u>sitschan</u> | nin Maus     | une souris.  |
| <u>tilki</u>    | nin Füfs     | un renard.   |
| <u>maxmur</u>   | nin Affe     | un singe.    |
| <u>inek</u>     | nin Züf      | une vache.   |
| <u>buzaghi</u>  | nin Bull     | un veau.     |
| <u>bugha</u>    | nin Stier    | un taureau.  |
| <u>boynuz</u>   | nin Horn     | une corne.   |

### Von Vögeln.

|                   |            |                  |
|-------------------|------------|------------------|
| <u>ordak</u>      | ninn Futa  | un canard.       |
| <u>iblik</u>      | nindaginn  | un chapon.       |
| <u>chorox</u>     | un Gafu    | un coq.          |
| <u>kaz</u>        | ninn Gans  | une oie.         |
| <u>güerdschin</u> | ninn Taube | un pigeon.       |
| <u>tarak</u>      | ninn Gans  | une poule.       |
| <u>kumru</u>      | ninn Fata  | une tourterelle. |



kanaria ku nin Dunnaxim un canari.

sch

Wogel.

saka kuschi nin Stinglitz un chardonne-  
ret.

dudu kuschi nin Fregagij un perroquet

kusch nin Wogel un oiseau.

bülbül nin Flusstigall un rosignol.

leilek nin Stor une cicogne.

kuzghun nin Raben un corbeau.

Kirlangitsch nin Djwalen une hirondelle.

### Vom Insekt.

jitan nin Djlanga un serpent.

karindsche nin Amrisa une fourmi.

kurbagha nin Frosch une grenouille.

kaplubagha nin Djila Kröte une tortue.

bit nin Lins un pou.

pire nin Flöf une puce.

tahtabiti nin Wanzen une punaise.

kurt nin Wurm un ver.

ari nin Linne une abeille.

örümdschek nin Djinn une araignée.

siwrisinek nin Mürk un cousin.

sinek nin Fliegen une mouche.



perwane nin Dommu= un papillon.  
yogul.

Von den Früchten.

|                     |                |               |
|---------------------|----------------|---------------|
| <u>aghadsh</u>      | der Baum       | l'arbre.      |
| <u>zerdali</u>      | der Alexikosin | l'abricot.    |
| <u>badem</u>        | der Mandelbaum | l'amande.     |
| <u>kires</u>        | der Linsifin   | les cerises.  |
| <u>wischna</u>      | der Rhinifale  | la griotte.   |
| <u>limon</u>        | der Zitronen   | le citron.    |
| <u>kestane</u>      | der Kastanie   | la châtaigne. |
| <u>arwa</u>         | der Apfel      | le coin.      |
| <u>indschir</u>     | der Feigen     | la figue.     |
| <u>muschmula</u>    | der Nessel     | la nêfle.     |
| <u>dschewiz</u>     | der Nuss       | la noix.      |
| <u>fündük</u>       | der Haselnuss  | la noisette.  |
| <u>zeitin</u>       | der Olive      | l'olive.      |
| <u>portakal</u>     | der Pommaraun  | l'orange.     |
| <u>schefkali</u>    | der Pfirsifin  | la pêche.     |
| <u>tschekirodek</u> | der Lirion     | le pepsin.    |
| <u>armut</u>        | der Lirion     | la poire.     |
| <u>elma</u>         | der Apfel      | la pomme.     |
| <u>erik</u>         | der Pfirsifin  | la prune.     |
| <u>üzüm</u>         | der Weintraub  | le raisin.    |



|               |            |             |
|---------------|------------|-------------|
| <u>kök</u>    | im Wurzeln | la racine.  |
| <u>dal</u>    | im Ast     | la branche. |
| <u>japrak</u> | das Blatt  | la feuille. |
| <u>orman</u>  | im Wald    | la forêt.   |

Von Blumen.

|                   |            |            |
|-------------------|------------|------------|
| <u>bagtsche</u>   | im Garten  | le jardin. |
| <u>tseitschek</u> | im Blumen  | la fleur.  |
| <u>karensil</u>   | im Kuck    | l'oeillet. |
| <u>jasemin</u>    | das Jasmin | le jasmin. |
| <u>gül</u>        | im Rosen   | la rose.   |

Von Gartengewächsen.

|                  |                 |                |
|------------------|-----------------|----------------|
| <u>sarmusak</u>  | das Knoblauch   | l'ail.         |
| <u>soghan</u>    | im Zwiebel      | l'ognon.       |
| <u>perdschar</u> | im roten Rüben  | la betterave.  |
| <u>handsch</u>   | im gelben Rüben | la carotte.    |
| <u>lahana</u>    | das Kohl        | le chou.       |
| <u>kabak</u>     | das Kürbis      | la citrouille. |
| <u>chijar</u>    | im Gurken       | la concombre.  |
| <u>marul</u>     | das Salat       | la laitue.     |
| <u>schalgham</u> | im weißen Rüben | la rare.       |
| <u>prajsa</u>    | das Porree      | le porreau.    |



terpe . Ein Pflanz le raifort.  
jer elmasi . Ein Pflanz les pommes  
 de terre

Von dem Drankfrucht im Gm.  
braun.

chasta . Ein Drank un malade  
chastalik . Ein Drankfrucht la maladie  
damla . Ein Pflanz la apoplexie.  
sandschi . Ein Drankfrucht la colique.

mm

jureksürmes . Ein Drankfrucht la diarrhée.

si

sitma . Ein Drankfrucht la fièvre.

hararet . Ein Drankfrucht le paroxisme  
 la fièvre.

majasil . Ein Drankfrucht les hémorrhoides.  
 des.

ket . Ein Drankfrucht la teigne.

nibriz . Ein Drankfrucht la goutte.

disch aghirisi . Ein Drankfrucht le mal de dents.

basch aghirisi . Ein Drankfrucht le mal de tête.

sewda . Ein Drankfrucht la mélancolie.  
 lie



|                       |               |                            |
|-----------------------|---------------|----------------------------|
| <u>jünurtschak</u>    | } in Pest     | la peste.                  |
| <u>taun</u>           |               |                            |
| <u>tsehitschek</u>    | in Limburgou  | la petite verole.          |
| <u>öksiürk</u>        | in Husten     | la toux                    |
| <u>Frenk zahmeti</u>  | in Franzosen  | la verole.                 |
| <u>jara</u>           | in Wunden     | la blessure.               |
| <u>sille</u>          | in Husten     | le soufflet.               |
| <u>kan almak</u>      | in Wunden     | se faire saigner           |
| <u>iladsch</u>        | in Arznei     | le remède, la<br>medicine. |
| <u>hokma</u>          | in Döyüm      | le lavement.               |
| <u>ölmek</u>          | in Sterben    | mourir.                    |
| <u>kör</u>            | in Blinden    | l'aveugle.                 |
| <u>schaschi gözlü</u> | in Blinden    | le touche                  |
| <u>bir gözlü</u>      | in Einäugigen | le borgne.                 |
| <u>dilsiz</u>         | in Stummen    | le muet.                   |
| <u>saghir</u>         | in Tauben     | le sourd.                  |
| <u>topal</u>          | in Lahmen     | le perclus.                |
| <u>kambur</u>         | in Lucklosen  | un bossu.                  |
| <u>diw</u>            | in Riesen     | un géant.                  |
| <u>dochüdsche</u>     | in Zwergen    | le nain.                   |

### Einigen Adjectiva.

|              |         |        |
|--------------|---------|--------|
| <u>adsch</u> | hungrig | affamé |
| <u>susuz</u> | durstig | altéré |



|                   |                |                 |
|-------------------|----------------|-----------------|
| <u>melut</u>      | traurig        | triste          |
| <u>kolai</u>      | leicht         | facile          |
| <u>gütsch</u>     | schwer         | difficile       |
| <u>adachi</u>     | bittern        | amer.           |
| <u>ekschi</u>     | schärff        | aigre.          |
| <u>tatli</u>      | süß            | doux            |
| <u>eski</u>       | alt            | vieux           |
| <u>jeni</u>       | neu            | nouveau, neuf.  |
| <u>güzel</u>      | schön          | beau, bel.      |
| <u>dilber</u>     |                |                 |
| <u>tschirkin</u>  | wild           | sauvage         |
| <u>bejaz</u>      | weiß           | blanc, blanche. |
| <u>kürmizi</u>    | roth           | rouge           |
| <u>siah</u>       | schwarz        | noir.           |
| <u>kara</u>       |                |                 |
| <u>mauri</u>      | blau           | bleu            |
| <u>jeschil</u>    | grün           | vert            |
| <u>sari</u>       | gelb           | jaune           |
| <u>chorjat</u>    | grob, unförlig | incivil         |
| <u>insanjetli</u> | förlig         | civil, poli.    |
| <u>jesir</u>      | gefangen       | captif.         |
| <u>sahih</u>      | sicher         | certain.        |
| <u>schupheti</u>  | zweifelhast    | douteux         |
| <u>meschhur</u>   | bekant         | célèbre.        |
| <u>uzun</u>       | lang           | long            |



|                     |                 |             |
|---------------------|-----------------|-------------|
| <u>kysa</u>         | kurz            | court       |
| <u>juksek</u>       | fort            | haut        |
| <u>allschak</u>     | nimm            | bas         |
| <u>kuurwetti</u>    | stark           | fort        |
| <u>zaif</u>         | schwach         | faible      |
| <u>laik</u>         | würdig          | digne       |
| <u>doghru</u>       | gerade          | droit       |
| <u>egri</u>         | kurz            | court       |
| <u>uzak</u>         | weit entfernt   | éloigné     |
| <u>jakin</u>        | nahe            | proche      |
| <u>dargin</u>       | zornig          | colère      |
| <u>schischmisch</u> | geschwollen     | enflé       |
| <u>dar</u>          | eng             | étroit      |
| <u>bol</u>          | weit, nicht eng | large       |
| <u>indoche</u>      | fein            | fin         |
| <u>kalin</u>        | dick            | épais, gros |
| <u>deli</u>         | nüchtern        | sec, sol    |
| <u>schaz</u>        | lustig          | plaisant    |
| <u>büük</u>         | groß            | grand       |
| <u>kütschük</u>     | klein           | petit       |
| <u>semitz</u>       | fast            | gros        |
| <u>zabun</u>        | mager           | maigre      |
| <u>aghir</u>        | schwer          | pesant      |
| <u>hafif</u>        | leicht          | léger       |
| <u>hâf</u>          | gerade          | juste       |



|                  |                  |               |
|------------------|------------------|---------------|
| <u>enli</u>      | breit            | large         |
| <u>ensiz</u>     | schmal           | mince, étroit |
| <u>jorgun</u>    | müde             | fatigué       |
| <u>jumuschak</u> | weich            | mou, mol.     |
| <u>pek</u>       | hart             | dur.          |
| <u>tchiplak</u>  | mark             | nu.           |
| <u>zengin</u>    | reich            | riche         |
| <u>fakir</u>     | arm              | pauvre        |
| <u>degirmi</u>   | rund             | rond.         |
| <u>akillü</u>    | klug, verständig | prudent       |
| <u>pak</u>       | eigen            | propre.       |
| <u>kirli</u>     | schmutzig        | sâle          |
| <u>kuru</u>      | trocken          | sec           |
| <u>jasch</u>     | nass             | mouillé       |
| <u>sarchosch</u> | rauschig         | gris/ivre     |
|                  | betrunken        |               |

Einige Constructionen im Türk.  
Araber.

Buraja gel! Komm her herex ici  
Schu kitabi. Bring mir Apporox-mci  
banda getir! Bring das Buch  
adün ne? Weshalb? Comment vous  
appeler vous?







Bu kahura <sup>diminuer</sup> Laffma ce café est

ghyrdir <sup>ist stark</sup> fort.

Birax scheher <sup>Wollen</sup> Wollan Bin Wollan Voulez vous

daharistermi <sup>nun</sup> nin <sup>sonnig</sup> encore un peu

sin?

Zinkur de sucre?

Liadola fulta Jif Wank Jif Je vous remer-

nüm.

nun minig Wollan cic, Monsieur.

Bana bir ka Lwingu min nin Apportez moi

dek sugetür! Glar Wollan! un verre d'eau.

souk su getür Lwingu kalt Wollan Apportez de

Wollan! l'eau fraîche

sidschäk suji Jif kann kinn Je ne puis boi-

itschemen wannur Wollan re de l'eau

kinn chaude.

Bir fildschan Wollan Bin Voulez vous pren-

daka itsch nist noif ninn dre encore si-

mex misinix? Dysch kinn? ne tasse?

Okadar jetischir Do gint ist gnüing J'en ai assez.

Gideschek wak fo ist gnit gnüme Il est temps

ti geldi

fort gnüme de partir.

Ne zaman kal Wann gnüme Quand parti-

karsin?

Bin ab? rex vous?

Farin sabah Wongon gnüme Demain ma-

tin.

bir aydan sonra Wollan gnüme Wollan Dans un mois.



Gidedschege idim Ich woltu abim. Je voulais par-  
amma ischim von, konntu a-ter, mais je ne  
waridi, gide kun nist wa. pouvais pas a-  
medim. gun ninnu. Of cause d'une af-  
 faires faire.

Benim ilegit Willst du mit. Voulez vous  
miek istermi mia gusan? venir avec  
sini? moi?

Baschim üs Auf allen Wegen. Je le veux bien.  
tüne

Araba haziemi Hier. Magna. La voiture est  
 schon brennt? elle déjà prê-  
 te?

Atlara jem Gast du schon in. Avez vous don-  
werdinmi? Essen gesset? à manger  
 aux chevaux?

Sandughi ki Gast du in? Avez vous per-  
letle dinmi? In gungst? me la malle?

Sandughi ara Linen du in? Attachez la  
baja bagla In an in. Malle à la  
 von voiture.

Daha bir Ist nicht zu. N'avez vous  
scheikalma nicht gablenn? rien oublié?  
dimi?

Ichizmemi ge Lunge min mi. Apportez moi,  
 tüne



tür ein Stiefel. mes bottes.  
 Paputschimi Lagn ein Döföf mettez les  
 arabaja ko! in ein Kagen. souliers dans  
 la voiture.

Degneym we Wo ist mein Oü est mon  
 schapham Gut ein Stock? chapeau et  
 meredediür? le bâton?

Begirler kur-Oim ein Post- Les chevaux  
 dami? yfuer yfuerfin de poste sont  
 ils déjà ici?

Katsch menzil Win yint Po. Combien de  
 wardir ora. Am fin bis postes y a-t-  
 jatak. Es fin? il jusque-là?

Bugün oraja. Lommm win. Y arriverons-  
 tak warir. Janta wiffin? nous encore  
 müz? aujourd'hui?

Arabada ra. Ich kann nicht Je ne puis-  
 hat otura- brünn im Ma. m'asseoir à  
 mam. ynn sitzen. mon aise dans  
 la voiture.

Banaschu jas- Gint min ein. Donne moi  
 tighi wer. yno Polst. ce matelas.  
 Gürü! Laß fort! Fouette, cocher!  
 Dur araba- Halt! Stopp! Arrêtez!  
 tseki!



Tekerlek kij- ~~var~~ ~~thar~~ ~~ist~~ La roue est  
rité. ~~gubroyan~~ cassée.

Schu kioje ~~Wim~~ ~~frist~~ Comment s'ap-  
pe derler? ~~imf~~ ~~long~~ ~~pèle~~ le village?

Bujscheirde ~~Wan~~ ~~in~~ ~~wir~~ Descendrons-  
mi honariz? ~~in~~ ~~imf~~ ~~thar~~ nous dans cet-  
~~thar~~ ~~Labyri~~ ~~le~~ ville?  
~~gan~~?

Menzilhanaje ~~Gufu~~ ~~wir~~ ~~in~~ Descendons à  
gidelim ~~var~~ ~~Post~~ ~~sañs~~ la poste.

Mejohaneje ~~Gufu~~ ~~wir~~ ~~in~~ Descendons  
gidelim ~~var~~ ~~Wim~~ ~~sañs~~ à l'auberge.  
~~sañs~~.

Burada mej- ~~Gint~~ ~~no~~ ~~fina~~ N'y a-t-il  
chane ~~jchm~~ ~~sañs~~ ~~Wim~~ ~~sañs~~ pas d'auber-  
~~sañs~~? ~~ge~~ ~~ici~~?

Schejlerimizi ~~Wim~~ ~~imf~~ ~~sañs~~ Sortes nos effets  
arabadan ~~sañs~~ ~~Wim~~ ~~de~~ la voiture!  
tschikar! ~~sañs~~ ~~imf~~ ~~Wim~~  
~~gan~~ ~~sañs~~ ~~sañs~~!

Meichane ~~Wim~~ ~~imf~~ ~~Appeler~~  
dschiji tocha. ~~Wim~~ ~~sañs~~ ~~hôte~~!  
~~ghir~~!

Bizebir eda ~~Gint~~ ~~sañs~~ ~~imf~~ Donnez-nous  
~~wer~~! ~~Wim~~ ~~sañs~~! une chambre.



Bundan gi Goyt in kni N'en avez  
 odan jokmi? bijt m'n Jim, vous pas de  
 m'n albin, meilleure?  
 J'us?

Pendschireleri Mayfa in kni Ouvrez les  
 atsch! J'us auf! fenêtres.

Pendschireleri Mayfa in kni Fermez les  
 kapa! J'us ga! fenêtres!

Kapunun a Mayfa in kni Où est la  
 nachtari ne-sal zu in clé de cette  
 rededur? J'us? porte?

Bir iskemle L'ing n'm'n Apporter une  
 getür! B'us! chaise!

Sopranün üs-L'ing ne auf in Mettez cela  
 tiine ko. Tisch. sur la table.

Bana bir dö-Mayfa in kni Faites moi  
 schek dö-L'ott. le lit.  
 schet.

Mum jak J'ün n'm Allumer la  
 L'ist an. chandelle.

Schandaniün Goyt in kni N'avez vous  
 jokmi? nund L'ist m'n pas un chan-  
 delier?

Mum-maka Nim in L'ist Prenez les mou-  
 sini al. J'us. chottes.



Tjedtschek bir. Hast in nist. N'avez vous ri-  
schejen jokni? zu nist. en à manger?  
Karnüm atsch Ich bin hungrier J'ai faim.  
dür

Susarum Ich bin müde J'ai soif.  
Bana bir kadeh Bring mir ein Apportez moi  
scharabgetir. Glas Wein. un verre de vin.  
Agra suji Ich trinken kein Ich ne bois pas  
itschmem. Linn. de bière.

Bu scharap ejilimur Wein le vin ne vaut  
degil ist nicht gut. rien.

Ekschi dir fr ist scharb. Il est aigre.

Tatli dir fr ist süß. Il est doux.

Bu partscha Gib mir ein Donner moi un  
ekmek wer. Stück Brot. morceau de pain.

Tuxi wer Gib mir das Donner moi le  
Ritz sel.

Hani peschker. Wo ist das Où est la nap-  
pe? pe?

Sandukdan sof. Nim mir ein Prenez mon  
ra takimini Trübe mein couvert dans  
tschikar Legt mich in la malle.  
wör

Bu bitschak Nim mir Messer Ce couteau n'est  
keomez scharf nicht pas tranchant.



Bu kaschikgü. *Einige Löffel* Cette cuiller est  
müschtan dürgen *von Silber* d'argent.

Tschatalimi. *Gib mir einen* Donnez-moi ma  
wer. *Gabel.* fourchette.

Bana kairi. *Gib mir einen* Donnez-moi une  
tabak wer. *andere Teller.* autre assiette.

Busakani kal. *Nimm ein* Prenez le plat.  
dir. *sel wing.*

Tschorba pek *Ein Pöggel* La soupe est  
sidschakdir. *zu warm.* trop chaude.

Pirintschtschor. *Es ist ein* C'est un pota-  
kasi dir. *Knirschen.* ge au rix.

Bu et jumu. *Einige Fleisch* Cette viande  
schaktir. *ist weich, zart* /chair/ est molle.  
Tauk hazir de. *Es ist ein* La poule n'est  
gülmü? *noch nicht brennt.* pas encore  
cuite?

Kejabi getür. *Bringen den* Apportez le  
Ann. *röti.*

Salataji bana. *Gib mir eine* Donnez-moi  
wer. *Salat.* la salade

Sirke keskin. *Ein* Le vinaigre  
degil. *nicht stark.* n'est pas fort.

Bemek jedissiz. *Haben Sie schon* Avez-vous dé-  
mi? *gessen?* ja dîné?



Ischtahiniz habun ün az. Avez vous de  
warmi? gutil? l'appetit?

Bu laandem habun ün nist you. Ne prenez vous  
jemex misiniz? imin? Deniz n? pas de ce plat?

Kebabdan haz habun ün inn. N'aimex vous  
et mez misin? Suabun nist. pas le rôti?  
niz? guann?

Bize jemisch Luingun ün. Apportex nous  
getür. Nist? des fruits.

Bir kadektai. Isfunun ün. Je vous don-  
li. shacape ün. Ghar ün. merci un ver-  
sana-werein. Wein guban. re de vin doux.

Temekiten son. Trinken ün. Daffa. Prenez vous  
ra kahwe nach ün. Ghar ün. du café après  
itscher misin. le dîner?

Kahweji sut Trinken ün. Prenez vous  
ile itscher. Daffan mit Ün. le café à la  
misin? oim. Milif? crème ou au  
lait?

Daima sijah Is Trinken ün. Je prends tou-  
kahwe itscha ün. schwarzen jours du café  
rim. Daffan. à l'eau.

Gezmeje gi. Ghar wir. Est-ce que nous  
delim. Gharzinun. ferons un tour  
de promenade?



Gitmek iste. Iş will nicht. Je ne veux pas  
meme yfann. me promener.

Beraber gelir. Wenn ich mit Je me prome-  
 sen giderim. kommt so gn. reraï si vous  
 In inf. venez avec moi.

Tatiriz gide = Ich kann nicht le ne puis pas  
mem. allein gehen. me promener  
seul.

Talvez germer-foi est l'innocence. Il n'y a pas de  
de se faire. qu'un vilain plaisir à se pro-  
fiter d'un zèle mener seul.  
général.

Aidez! guidez. <sup>Je</sup> Puisse, je Ch bien. At-  
 tim. <sup>grace</sup> grâces. sans donc.

Six, nercje gi. No bin fin gn. I'eraï, où vous  
derseviz ben. fin gnfn inf voudre.  
de giderim. anif.

Armande git. Willy? in in Voulez-vous  
mek ister. In Willy? aller au bois?  
miser? fun?

Baktschededa so ist ~~besten~~ <sup>besten</sup> Hraut mieuwe  
ha eji dir. im Garten aller au  
jardin.

Bei baktische Linien Garten le jardin est  
 sehr hübsch. ist sehr schön. fort beau.



Agatschlari Ein Lämmgen. Les arbres  
nizam ile fun in der Luft. font bien a-  
duree. uuy, in nimm ligues.

Prinfr

Butschitsche Pfann Infr Regarder ces  
ge bak. Lamm an. fleurs.

Butschitsche Rind an In. Senter cette  
gi kokla. In Lamm. fleur.

Ei kokar. In nimm gut Elle sent bore.

Fena kokar. In stinkt. Elle sent mau-  
vais.

Uti war! Wirt sin wry! Seter la!

Kaldie! Haben sin auf! Gardez-la!

Elindere dūs. So ist mir von Cela m'est  
chti. In Horn gafal. tombé des  
In. mains.

Pek tut. Galte no frut Temexle per-  
me.

Sakin, brakma Güt Infr laß. Prenez garde,  
no nist an. ne tächez pas.

Bunlar pütün So sind Lamm. Ce sont tous  
jemisch aga. Obstbäume. des arbres frui-  
dechi der. tiers.

Butaschi al. Nimm Infr Prenez cette  
Nin. pierre.



Bu tasch pek kimsin Olmın Cette pierre est  
 agir dir. ist güşümne fort lourde.  
 İki elinde İbnu işu mit Lever-la avec  
 kaldır bürün hümün les deux mains.  
 auf.

Taschi aga... Olmın Olmın Tettez cette pi-  
 docha at. anşın Lüm erre sur l'ar-  
 bre.

Bir elma vur. İşfabn nimm J'ai atteint  
 dum. Aşful gubhoffu une pomme.

Bu elma tockü. Olmın Aşful Cette pomme  
 rük dür. ist mürfult. est pourrie.

Taze armut Kim üf mürfün N'y a-t-il pas  
 kunda kulundüm faşşın. ici des poires  
 mazmı? Linnun? fraîches?

Daha jetisch Olmın uşful Elles ne sont  
 me mışhtır nişf uşful. pas encore mû-  
 res.

Schu kaimu Olmın Olmın Coupez ce me-  
 kes. Malann. lon.

Karpuz odake? Olmın auf in Vulex-vous que  
 seimori? Olmın lon. j'entame aussi?  
 un şşurınn. le melon d'eau?

Katsch par Olmın Olmın Combien de morceaux  
 tocha keşim? Olmın şşurınn. et voulez-vous?



que j'en fasse?  
 Bu kadar je. *It's so much* En est-ce assez?  
 termi? *ning?*

Kauna sche. *Wollan* Vin. Voulez-vous du  
 keristermi. *Zürkna zu* du sucre pour le  
 siniz? *Malaimu?* melon?

Bu kauna sche. *ling* *Malain*. Ce melon est  
 herden tatli *un ist* *lingna* plus doux  
 dir *also* *lingna* *quel* *le* *sucré*.

Daha ne türkü. *Was* *ist* *das* Quelle espèce  
 jemischin war. *was* *für* *Gat* de fruits avec  
*hängen* *Obst?* vous encore?

Katsch türkü. *Wie* *viel* *Gat* Combien de  
 jemisch tschi. *hängen* *Obst* *sortes* de fruits  
 karbu bak. *hängt* *hing* *il* *donc* *ce* *jar*  
 tscheden? *Gantun?* *din?*

Bu jil tschok *gintun* *gibt* *Il* *y'* *a* *beau* -  
 jemisch tschik. *no* *gintun* *Obst* *coup* de fruits  
*ti* *cette* *année*.

Getschen sene *fo* *ist* *nicht* *le* *n'est* *pas*  
 kibi degil *win* *you* *nimm* *comme* *l'année*  
*Isen* *pas* *sée*.

Her jil bir. *Es* *kann* *nicht* *Il* *ne* *donnent*  
 türkü clamar *allen* *Isen* *pas* *egalement*  
*glüh* *häng* *chaque* *année*.



Giah tschok Lali gill'ns. Mien a quel-  
 clur giahax wunnig, bali pimb. que fois peu  
 et puis d'avan-  
 tage.

Jagmura bag-fo sängt vom cela dépend  
 li dir. Muggu ab. de la pluie.

Tschok jagh. Viel Muggu Le trop de plu-  
 mur zarar yfaint. ie fait du mal.  
 oder.

Herschei ka-fo müß alles. Toute chose  
 rare elma mit Maafß doit être mo-  
 di. <sup>gryn.</sup> d'ée.

Bunum kibi Tsfabr nin. Je n'ai ja-  
 bujuk schef. ninn so gro. mais vu une  
 tali pitsch Ann Pfingst si grande pē.  
 görmedim. grynfan win sin. che.  
<sup>fan.</sup>

Bundan büjü Tsfabr gnyösn. J'en ai vu de  
 giri gördüm. m. ab. sin plus grandes  
 grynfan. que celle-ci.

Dedigin gertscher Was Dinfa. Ce que vous  
 degil. gnn ist nist dites n'est pas  
 wafn. ainsi.

Sanglisch söi. Mnn nist. Ne dites pas  
 leme. falsch. des faussetés.



Hawa bozuldu. Das Wetter ist Il fait plus  
 kühl und es kühlt mauvais temps  
 maintenant.

Hawa güzel. Das Wetter ist Il fait beau  
 dir schön. temps.

Güzel dir am- Es ist schön a- Il fait beau,  
 ma sidschak. Es ist warm. mais trop chaud.  
 ne sidschak Es ist warm. Il ne fait ni  
 dir, ne souk warm neif chaud ni froid  
 dur. kühlt

Sidschaktan Ich kann dir Je ne puis pas  
 hirsch hazz Gießen gar nicht souffrir la cha-  
 etnem. können leur.

Espapinitshi. Gief. Gief aus! Deshabillez-  
 kar vous!

Korkarum pouk Ich fürchte, ich Je crains de me  
 alürüm kühlen mich refroidir.

Korkarum chas. Ich fürchte, ich Je crains de  
 ta elurum werden krank. tomber malade.

Schimdi jagh. Jetzt regnet es. Il pleut.  
 mur jaghar.

Bu jagh mur Länger länger Il pleuvra  
 tschok, esüre. wird lange long temps.  
 dschek. können.

Jaghmurle. Lagn Lagn Mettez votre.



ghini gj *Regnumantel. manteau.*

*an.*

Jaghmur beni *Ein Regen* La pluie m'a  
isolatti *hat mich nass mouillé.*

*gemischt.*

Jaghmur sa *Ein Regen* Le pluie est  
usatti *ist eingegangen. passée.*

Günewch görü *Man sieht im* Le soleil pa-  
nür. *Boun.* rait.

Kar jaghmag *Es fängt an* Il commence  
ha baschlar *zu schneien.* à neiger.

Tez gidelim *Gefun wir gr.* Marchons plus  
joksa jagh *schneien.* fongt vite la pluie  
murda ka *erwischst uns* nous surpren-  
tirüz. *Ein Regen.* dra.

Sejrderek sejr *Selbin in einem* Je suis couru  
derek geldim *Lauffen gukom.* sans cesse.

*man.*

Daha ajdin *Gefun wir* Allons à la  
lik iken ewe *nach Gorn,* maison tant  
gidelim. *da es nuch* qu'il fait clair.

*hell ist.*

Karanlik da *Wir sind im* Nous sommes  
kaldok. *Einkehr gr.* demeurés dans  
Schinba. *l'obscurité.*



Jolu schaschtim Isfahan Wang Je me suis  
 unlofenn. égaré.

Bana jolu gö- Zaijn min den Montrez-moi  
 ster Wang. le chemin.

Bu jol nereje Wo fufst dir. Ou va ce che-  
 gider? In Wang fin? min.

Bu sokaktan. Müßten wir über Est-ce par ce  
 mi getschme-lingen Wang yn. chemin que  
 lüz? In? nous passerons?

Schehir bundan Ist in War? La ville est  
 uzakmi? weit von him? elle loin d'ici?  
 bu kale pek me. Lingen Inftung Cette place est  
 tin dir. ist sehr stark. bien forte.

chandeki derin Ist Graben ist Le fossé en est  
 dir. tief. profond.

catsch Kapusi Min sind off. Combien de  
 wardir? un fort fin? portes a-t-  
 elle?

hanghi kapu- In? unlofenn Par quelle  
 dan giririz? Horn gaffen wir porte entre-  
 finnen? rons-nous?

Arabamin scha. Das Gntöjn Le bruit des  
 masasi. In Müßgen. voitures.

Sagh tarastan Gaffen wir Prenons à  
 gidelim? unster? droite?



Sol tarattan. Gufun wir Prenons à gau-  
 qidelim? links? che?

Bunda ew. Lin Gänfn Les maisons  
 ter bujüktür. sin fin groß font grandes  
 ici.

Bu ewin katsch Min qinl Combien d'é-  
 kati wardir? Hörsch ich nicht? tages à cette  
 Gans? maison?

hangkikatde In welfn Quel étage oc-  
 turursin? Wo wohnt er? cupex-vous?

merdiweni Lin Stigen Monter l'es-  
 tschikmak. Stigen. calier.

merdiwendon Lin Stigen Descendre l'es-  
 enmek. Stigen. calier.

Kapujiatsch Lin Fün auf Ouvrir la  
 mak. maifn. porte.

Kilid boziuk. Das Difloß ist La serrure  
 dur. qnadenbn. est gâtée.

Atschamazsin. Lin künft nicht Vous ne pouvez  
 aufmaifn. pas ouvrir.

Pendschireler Lin bnayfn Les fenêtres  
 kapali dir. sin zu. sont fermées.

Bu odanin Das Zimmer La chambre  
 güzel nak. ist schön yn. est bien pein-  
 schi wardir. malt. te.



Besch tane o- Ich hab fünf J'ai cinq  
 dam war Zimmer chambres  
 hangi odada In welchem Zim. Dans quelle  
 jemekjersin? man isst? chambre  
 in? Dînez-vous.

Konaghüm bü. Ist mein Ofen. N'est ce pas,  
 juk degilmi? mein ist groß? mon loge-  
 ment est  
 grand?

Bu Konaghümün Kin sind ist Combien de  
 kirasi nedir? Ihr Zins für ein. loyer payer  
 für Ofen? vous de ce lo-  
 gement?

Aida iirmi. Ein Monat. Vingt florins  
 krusch. 20 Gulden. par mois.  
 odanın taki. Ein finnis. L'ameuble-  
 mi. Auf des Zimmers. ment de la  
 chambre.

Perdeji endir. Laß ein Vorhang. Tirez les  
 en fönntun. rideaux.

Perdeleri atsch. Maß ein Vorhang. Ouvrez les  
 Längen auf. rideaux.

Torganimi Wo steht die mini. Où avez vous  
 nereje ko- un Lacken fin. misma courte-  
 dun? gubigt? pointe?



Tschamaschirim Ist mein Weib. La blanche:

tschamaschir = ist von ihr Weib. seise a-t-elle

Dschiden geldi. Ist mein geliebter? apporté mon  
mi? linge?

Fena jikanomisch. Es ist schmutzig. Il n'est pas  
tir gewaschen. blanchi.

Bui gömdek kir. Bring das Hemd. Cette chemise  
li dir ist schmutzig. est sale.

Bir pak göm = Nimm ein sauberes. Prenez une  
lek tochikar. eine saubere chemise blanche.

sojünup döshe. Ich anziehen. Je deshabiller  
je girmek. einlegen. et se coucher.

war jat. Gehen Sie zu Bett. Liegen Sie. Couchez vous.  
nimm.

Ujuku beni bas. Anna Schlaf. Le sommeil  
di. mich überfallen. m'a pris.

Gedscheniz chajr. Guten Nacht! Bon soir!

ola!

(Man antwortet.) (on répond.)

akbetiniz chajr. Ihr Glück. Que Votre fin

ola!

liege schön. soit heureuse.

Sabahiniz chajr. Guten Morgen! Bon jour!

ola!

(Man antwortet.) (on répond.)

akbetiniz chajr. Ihr Glück. Que Votre

ola!

glückliche fin soit heu-

reuse.



akachaminiz Gütten Abund! Bon soir.  
chajr ola

(Man Antwortet) / on rép.

Akbetiniz chajr! Ihr Frau soll Que Vötre fin  
ola. glücklich sein. soit heureuse.

Allaha ismar! Ich mag es Ihnen Te vous salue.  
ladik. Guten / wenn

wenn fortgeht.)

Sefa geldiniz Willkommen! Soyex le bien.  
chosch geldiniz! Wenn jemand venu.

kommt oder geht.)

Chodochtsche Schreiben! Bringen! Porter! Vous  
katin sein! / wenn fr. bien.

wenn fortgeht.)

Reifen ejimi?

nidsche sin?

ne alemdesin?

Wie befinden! Comment Vous  
siez? - va?

Wie mi sin - Befinden! Wie! Vous vous por-  
chosch mi sin? Wie wohl? - tex, bien?

Schukur!

eslamdu pillah!

Gottlob! Dieu merci.

muammercun.

mukerremolun.

sagh olun.

war olun.

Ich danke bien obligé.

Sofr. / als

blor Compt.



ziad ola } Ich bedanke Sie vous re-  
 Berekat were } mich (als wärk. mercie.  
 hoch Dank!

kerem eyle } Haben Sie Agex la bonté  
 lutf eyle } in Gnade.

Bujurun? Entlinbun Din? Plait il?  
 itscheri buju. Entlinbun Din Entrez, s'il  
 run. faurin zu kom. vous plait.

non.

galwaririm } Ich bitten. Je vous en  
 ridscha ederim } prie

dscharim } Mein bestr. Mon chér,  
 minn Dahn. mon âme.

gözüm } Mein Augn, - Mon oeil,  
 minn Dsufz mon coeur.

Mübarek olssa. Ich wünsch dir. Je vous sou-  
 Glück. haite le bon-  
 heur.

Mansubüniz } Ihr nimmst. Votre charge  
 mübarek ol. soll glücklich nouvelle soit  
 sun! sein. heureuse.

(Man antwortet) (on resp.)

muammer } Bin sollen langn Vivex long-  
 sun. leben temps.



[Lügen Lügnerum  
auf der Gasse.]

oghurlar da. Ich wünsche Glück. Je vous souhaite  
le bonheur.

[man antwortet.] [on rep.]

allah razi da. Danken Ihnen Gott. Dieu vous re-  
mercie.

chair da. Für Gesundheit. A votre santé.

[wunderbar und singst.]

[Man antwortet.] [on rep.]

allah razi da. Danken Ihnen Gott. Dieu vous mer-  
cie.

Effendim

Suttanum

agham

Kulunuz

bende niz

bu destunuz

} Mein Herr. Monsieur.

} Ich bin euer  
serviteur.

} Ich bin euer  
ami.

kulunuz bun. Ich, Ihr Diener. Moi, votre  
da otururum. wofür fahre. serviteur, je  
demeure ici.

Bendeniz sizin. Ich, Ihr Diener. Moi, votre ser-  
ziaretinize gel. bin ynkomanım. viteur je suis  
dim. Bin zu befehlen. vena à vous



rendre visite.

Dostunuz ken. *Sif. Ihr Freund* Moi, votre ami.  
 dim gördüm. *fabu ne şahıst* je l'ai vu moi.  
*insan.* même.

harvadisiruz. } *Was gibt es* Qui'y a-t-il  
 giarden? } *Neuues?* de nouveau?  
 ne war ne jok?

*Wem antwortet* son resp.

Güzellik. *Es ist alles schön* Il y a des bon-  
 nés. *güt.* / *guten* nes nouvelles.

*Warum?*

Sefferden bin *Gabru* bin *gom* *Naxer* vous  
 chaber ischit *Dringn* kninn pas entendu  
 medinmi? *Warum?* gusont parler de la  
 guerre.

Bu chaber sa *Dringn* *Warum?* Cette nouvelle  
 hitedir. *ist* *insan* est sûre.

Bu chaberin *Dringn* *Warum?* Cette nouvelle  
 asli jok. *ist* *schlyf* n'est pas fondée.

Bunu kimden *Non* *wann* *for* De qui l'avez-  
 ischit *dringn* *bin* *Dringn* vous entendu?  
 gusont?

*Sammlung*



Pambling ninyon Gnyßnäfn.

I<sup>ter</sup> Gnyßnäfn.

|                                                     |                                             |                                          |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| agan nereder<br>dir?                                | Wo ist mein<br>Gnaw?                        | Où est votre<br>maître?                  |
| bunda dir out<br>tanum!                             | da ist finna,<br>mein Gnaw!                 | Le voici Mon-<br>sieur!                  |
| daha ujurmi.                                        | Dyläst ne nuy?                              | Est ce qu'il dort<br>encore?             |
| Chair tschele -<br>kim, pyaniktir.                  | Nein mein Gnaw,<br>er ist müde.             | Non Monsieur,<br>il est éveillé.         |
| kalkmischimi.                                       | Ist er schon auf?                           | Est ce qu'il s'est<br>levé déjà.         |
| jok sultaniim<br>daha döschök<br>de dir.            | Nein mein<br>Gnaw, er ist<br>noch im Lette. | Non Monsieur<br>il est encore<br>au lit. |
| Szabanuz hair<br>olfsun,                            | Guten Mon-<br>gnaw, mein                    | Bon jour!<br>Monsieur!                   |
| Sultaniim!<br>chosch get -<br>din tschele -<br>kim! | Gnaw!<br>Willkommen<br>mein Gnaw!           | Joyeux le bien<br>venu Monsieur.         |



dahadöscheke *Bin sin'uvif* Vous êtes en-  
 tesiniz? *im Lette* core au lit?  
 dün gedsche *Sif sabn miß* Je me suis  
 getschjatdim *gnyßun Abmids* couché hier  
*gfüß nimn'gn* au soir trop-  
*l'ngt.* tard.

akocham *Was sabn* Qu'avez vous  
 mandsha *Bin n'af'm* fait après le  
 sindan son *Abmids'm* souper?  
 ra ne isch *gn'forn?*

tediniz?

Sen giddigin *Do balt Bin fort* Après votre  
 kibi gnam *gingnn, fingnn* depart nous  
 agha basch *wir an gn'forn* commença-  
 radik. *inn.* mes à jouer.

nasil ojun *Was sabn Bin* A quel jeu  
 gnadiniz? *für nin B'gint* avec vous  
*gn'gint?* joué?

Kimisi schat *finign sabn* Les uns ont  
 randsch, ki *B'gint, inn Bin* joué aux  
 misi kahat *amman Lann* échecs et les  
 gnadilar. *inn gn'gint* autres aux  
 cartes.

Kimaldi ojun *Wur fort gn* Qui a gagné  
 nikim haib. *womnn, wnn* et qui a perdu



|                 |                  |                   |
|-----------------|------------------|-------------------|
| etti?           | Sat anlofenn?    |                   |
| kir gjunda on   | Sif fabn in minn | J'ai gagné dans   |
| krusch aldind   | ginn 10 fl. gn.  | une partie de 10  |
|                 | wonnn.           | florins.          |
| ne kadar za     | Min langn fa.    | Combien de temps  |
| man gjodi-      | ban Vin gmsinn   | avez vous joué?   |
| niz?            |                  |                   |
| küttin gedoche  | Min fabn in      | Nous avons joué   |
| gjodidk.        | ganz Nacht gn.   | toute la nuit.    |
|                 | ginn.            |                   |
| ku kadar getsch | fo wünnst mir    | Je ne suis pas    |
| kalkdighine     | nist, sag Min    | surpris que vous  |
| taadschup et    | sohst anfangen   | vous êtes levé si |
| men.            | früh sind        | tard.             |
| saat kashta     | Min wirt         | Quelle heure      |
| dür?            | ist es?          | est il?           |
| günesch dogh    | bin              | Le soleil s'est   |
| mischter.       | angegangen       | levé.             |
| allaha ismar    | Sif umgaffen     | Dieu vous garde.  |
| ladik!          | Ein Gott.        |                   |
| chosch goldi    | Willkommen       | Adieu.            |
| niz sefa gel    |                  |                   |
| diniz.          |                  |                   |







|                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| inan ki bana Gläubun Din | Croyez se moi,                 |
| öyle didiler.            | min, dasß man on me l'a dit.   |
|                          | er min gryscht                 |
|                          | hat.                           |
| ezberden ögren.          | Ich kann nün                   |
| digim bir katch          | stüßn Wortn                    |
| söz bilirim              | welch ich aus- que j'ai appris |
|                          | wunderig gelernt par coeur.    |
|                          | haben.                         |
| okadar söyleme.          | So viel ist gn.                |
| je yetischir.            | nün güm anen. parler           |
| söyledigimi ag-          | Verstehn Din                   |
| nar misin?               | was ich nün? ce que je dis?    |
| agnarim and.             | Ich verstehn n.                |
| schak söyle-             | aber ich kann                  |
| jemem                    | nicht nün. pas parler.         |
| gide gide ko.            | Nach und nach                  |
| soj ögrenirsin           | wirna Din n.                   |
|                          | leicht lernen. à peu.          |
| türkische eji söy        | Man güt türkisch. Il faut sou- |
| lemek itochin            | zu lernen, nünß vent parler    |
| sük sük söyle            | mann oft nün. pour bien par-   |
| mek gerek.               | ler le turc.                   |
| Sük Sük söyle.           | Man oft zu n.                  |
| mek itochin              | nen, nünß man quelque chose    |



|                 |                      |                  |
|-----------------|----------------------|------------------|
| birax bilmek    | ntwar wistn.         | pour souvent     |
| gerech.         |                      | parler.          |
| iji fena daima  | Gut oder schief.     | Bien ou mal      |
| söjle.          | unm. bin un.         | parler toujours. |
| janglisch söjle | Ich fürchte mich     | Je crains que    |
| meje korkarim   | schlecht zu un.      | je ne parle vi-  |
|                 | un.                  | ciement.         |
| korkma türk =   | Fürchten bin         | Ne craignez      |
| tsche söjlemek  | Du nicht, nicht pas, | ce n'est         |
| okadar gütsch   | nicht so schwer      | pas si diffici-  |
| degil.          | türkisch zu un.      | le à parler le   |
|                 | un                   | turc.            |
| janglisch soj-  | Mann ich sch.        | On se moque      |
| tersem beni     | luchst un.           | de moi, si je    |
| maskara e-      | so lacht man         | parle vicieu-    |
| derler.         | mich aus.            | sement.          |
| bilmez misinki  | Wissen bin nicht.    | Ne savez vous    |
| janglisch soj-  | weiß, wenn man       | pas, qu'on ne    |
| lemeindsche     | nicht schlacht       | peut pas par-    |
| iji söjlemek    | größer sein          | ler bien sans    |
| ögrenilmez      | man nicht gut        | avoir parlé      |
|                 | unna kom.            | mal.             |







|                                       |                                                                |                                                      |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| hani kalem-<br>traschine?             | Wo ist Ihre<br>Feder?                                          | Où est votre<br>canif.                               |
| Kalem kesmek<br>kılirmisin?           | Schnitt die Feder<br>ab?                                       | Vous allez<br>tailler des<br>plumes?                 |
| hana göre ke-<br>serim.               | Schneide<br>sie auf meine<br>Art.                              | Je les taille<br>à ma main.                          |
| Bu kalem hem<br>degil.                | Diese Feder<br>ist nicht gut.                                  | Cette plume<br>est passable.                         |
| Ben. schu mek.<br>tubi bitirind.      | Sie ist<br>nicht gut.                                          | En attendant<br>que je finisse<br>cette lettre, al-  |
| sche sen bit<br>mem jak.              | Ich zünde ein<br>Licht an.                                     | lumez une<br>lumière.                                |
| imzani jazdir.<br>mi?                 | Geben Sie<br>mir?                                              | Est ce que<br>vous vous êtes<br>soussigné?           |
| jardim amma<br>tarichini jaz<br>madim | Ich habe noch<br>nicht vergessen<br>datum setzen<br>zu lassen. | Je l'ai, mais<br>j'ai oublié<br>à mettre la<br>date. |
| ajin katschin.<br>Dochisi dir.        | Wieviel<br>Monate ist                                          | de quantie!<br>me du mois                            |



|                                 |                                       |                     |
|---------------------------------|---------------------------------------|---------------------|
|                                 | Grüßte?                               | sommes nous         |
|                                 |                                       | aujourd'hui?        |
| bugün ajın on                   | Grüße ist ihr                         | Nous avons          |
| beschi dir.                     | 15 <sup>te</sup> des Mo <sup>is</sup> | le 15.              |
|                                 | markt.                                |                     |
| rignerede dir.                  | Wo ist ihr                            | Où est le sable.    |
| <i>band</i> <i>un</i> <i>in</i> | <i>Wand</i> <i>un</i> <i>in</i>       |                     |
| rigdanda.                       | In der Wand                           | Dans le sablier     |
| <i>band</i> <i>un</i> <i>in</i> | <i>band</i> <i>un</i> <i>in</i>       |                     |
| ische chizmet                   | Ginn ist Ihr                          | Voilà votre do-     |
| kiariniz.                       | Le dindar                             | mestique.           |
| schu mektubi                    | Trage diesen                          | Portez cette lettre |
| <i>dir</i> <i>un</i> <i>in</i>  | <i>dir</i> <i>un</i> <i>in</i>        |                     |
| menzil cha.                     | Leins auf ein                         | à la poste.         |
| neje getir.                     | Post!                                 |                     |
| <i>un</i> <i>in</i> <i>in</i>   | <i>un</i> <i>in</i> <i>in</i>         |                     |

#### IV<sup>tes</sup> Größere.

|                 |                     |                  |
|-----------------|---------------------|------------------|
| mizadische      | Wien in Wien        | Comment vous     |
| risiniz nidsche | Ein Brief?          | porter vous?     |
| dir?            |                     |                  |
| schükür jäsiz   | Gottlob! Dank       | Dieu merci,      |
| nidsche siniz?  | Wie ein Brief       | Et vous, com-    |
|                 | ein Brief           | ment vous va?    |
| schokian seni   | Es ist bald in Wien | Il y a longtemps |
| gormedin        | langen nicht mehr   | que je ne vous   |



|                                                                  |                                 |                                        |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------|
| nerede idine                                                     | Wo wohnt <sup>du</sup> du?      | ai pas vu.                             |
| <sup>warst du</sup> bukadar <sup>Zeit</sup> za so lunga?<br>man? | Longue?                         | Où avez vous<br>été si long-<br>temps? |
| nitschin para                                                    | Warum <sup>warum</sup> sind     | Pourquoi n'êtes                        |
| gelmedin?                                                        | Sin nist zu mir<br>gekommen?    | vous pas venu<br>chez moi?             |
| sen benimut                                                      | Ich glaubte, daß                | Je croyais                             |
| dun sandum.                                                      | Sin nist vor-<br>grüßte fatten. | que vous m'a-<br>vez oublié.           |
| maazur buju                                                      | Frage ich Sin                   | Je vous deman-                         |
| ren sulta-                                                       | re mich nicht                   | de pardon, Mon-                        |
| nüm!                                                             | Gute!                           | sieur!                                 |
| size istwidim                                                    | Ich wollte zu                   | Je voulais ve-                         |
| gelmeje and-                                                     | Sinn kommen                     | nir chez vous,                         |
| schakischim                                                      | konnte aber                     | mais mes af-                           |
| tschok oldug-                                                    | nicht, so ich                   | fares m'ont                            |
| hindan gele-                                                     | zu sein. Es                     | empêché de                             |
| medim                                                            | besuchen fatten.                | vous faire vi-<br>site.                |
| okador ischle                                                    | Ich fatten so                   | J'étais si affai-                      |
| rim waridi ki                                                    | viel zu sein,                   | re' que je ne                          |
| sana gele me-                                                    | so ich nist zu                  | pouvais pas                            |
| dim.                                                             | Sinn kommen<br>konnte.          | venir chez<br>vous.                    |



|                 |                  |                 |
|-----------------|------------------|-----------------|
| müradim war     | Ich hatte        | Je n'avais      |
| idi.            | im Willen.       | l'intention.    |
| nijet dosta je- | Das Willen ist   | La volonté sur- |
| tischer.        | für einen Freund | fit à un a-     |
|                 | Freundlich.      | mi.             |
| sizi sagh se-   | Wie kommt        | Je suis bien    |
| lim görölügü    | es, Bin gesund   | aise, que vous  |
| me sewinirim    | zu sein.         | êtes en bonne   |
|                 |                  | santé.          |
| kardaschin      | Ich habe gehört  | J'ai entendu,   |
| chasta dir de   | daß mein Onkel   | que votre       |
| je ischitdim    | un krank ist     | frère est ma-   |
|                 |                  | lade.           |
| nidsche dir     | Wie befindet     | Comment se      |
| schimbe?        | es sich jetzt?   | porte il à pré- |
|                 |                  | sent?           |
| schükür allaha  | Gottlob          | Grace à Dieu    |
| ijidsche dir    | bey ihm.         | un peu mieux.   |
| ondan ütrü      | Ich war krank.   | J'ai eu peur    |
| pek sasalan     | wegen seiner     | pour lui.       |
| dün.            | in Dergah.       |                 |
| chastaligi ne   | Welche Krankheit | Quelle mala-    |
| idi?            | hatte er?        | die avait-il?   |
| sitma idi.      | Das Fieber.      | La fièvre.      |
| sitma onu ne-   | Wie lange fort   | Combien de      |



|                            |                           |                             |
|----------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| kadar zaman tutdu?         | na das Finlen gusabl?     | temps a-t-il eu la fièvre?  |
| ütsch aj.                  | läng' Monate.             | Trois mois.                 |
| sitmasi daha tutajormi?    | Gott na noch das Finlen?  | A-t-il encore la fièvre?    |
| baazi kerre.               | Momfmal.                  | Quelque fois.               |
| allah saghtig hini wersin. | Gott gubt ihm Gussam Gut. | Dieu lui rendra la santé.   |
| ömrünüz tschok.            | Sel Danken Ihnen!         | Je vous remercie, Monsieur! |
| elsun sulta nüm.           | mein Herr!                |                             |

## V<sup>tes</sup> Gussamäuf.

|                                          |                             |                                |
|------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| Hava nasil dör?                          | Win ist das Wetter?         | Quel temps fait-il?            |
| Hava bozuktur.                           | Das Wetter ist verflucht.   | Il fait mauvais temps.         |
| Hava güzel dör.                          | Es ist schön das Wetter.    | Il fait beau temps.            |
| Buzgiar de gischildi.                    | Der Wind hat sich geändert. | Le vent est changé.            |
| Bugün jagh mur jaghonaz na nist ang nüm. | Heute wird nicht regnen.    | Il ne pleuvra pas aujourd'hui. |



|                                                      |                                                                |                                                                                 |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| gök gürlejör                                         | Es donnert.                                                    | Il tonne.                                                                       |
| dolu yağhajer.                                       | Es regnet.                                                     | Il grêle.                                                                       |
| schimschek ej-<br>najer.                             | Es blitzt.                                                     | Il fait des é-<br>clairs.                                                       |
| kü gedöche don-<br><sup>dirin nure?</sup><br>dimi?   | Gut es frucht<br>Nacht gefron-<br>nen.                         | Il -t- il gelé<br>cette nuit?                                                   |
| chak amma<br><sup>min</sup><br>schimdi do-<br>najer. | Nein, eben<br>jetzt frucht es.                                 | Non, mais il<br>gèle / a présent /<br>maintenant.                               |
| ölerise bugün<br>ewde kalma<br>lüz                   | Wenn es so ist,<br>müsten wir<br>frucht zu sein<br>zu bleiben. | Si c'est cela,<br>il nous faut<br>rester chers<br>nous aujourd'hui.             |
| Jazik ki bu-<br>gün seiregi-<br>demejz.              | Es ist, aber wir<br>frucht nicht so<br>zinnen gehen<br>können. | C'est dommage,<br>que nous ne<br>pouvons pas<br>nous prome-<br>ner aujourd'hui. |
| Ischallah ja-<br>rin gideriz                         | Wenn es Got<br>Ans Willen ist,<br>werden wir<br>morgen gehen   | Avec l'aide<br>de Dieu, nous<br>irons demain.                                   |
| jarin sabah<br>sizi bunda                            | Morgen früh<br>werden wir sein                                 | Je vous attends.<br>drai ici demain                                             |



beklerim.  
pek ejü!

|                    |          |
|--------------------|----------|
| nicht! Die warten. | malin.   |
| Du anst!           | Eh bien! |

## VI<sup>tes</sup> Gespräch.

|                                     |                                                 |                                             |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Bre oghtan!<br>kujur sutta-<br>nüm? | Gut! Lüssig!<br>Was befehlen<br>Dir, mein Herr? | Hiola! Garçon!<br>Plait-il, Mon-<br>sieur?  |
| papudschini<br>sit!                 | Hütz mir die<br>Füße!                           | Prenez mes<br>souliers!                     |
| Kirti degil dir.<br>lex             | Dir sind nicht<br>symtzig                       | Ils ne sont<br>pas fables.                  |
| banda bir tschift<br>tschorab wer.  | Gib mir ein<br>paar Strümpfe                    | Donnez moi<br>une paire de<br>bas.          |
| Ipek tschorabi<br>mi istersiniz?    | Wollen Dir die<br>meinen Strümpfe?              | Ordonnez vous<br>des bas de soie?           |
| chaur, pambuk<br>dan.               | Nein, wollen<br>die.                            | Non, de la<br>laine.                        |
| Köptschalari<br>sileimmi?           | Soll ich die<br>anputzen?                       | Dois-je net-<br>toyer les<br>boucles?       |
| jok öyle ejü<br>dir.                | Nein, sie sind<br>so gut.                       | Non, elles sont<br>encore assez<br>propres. |



|                    |                  |                    |
|--------------------|------------------|--------------------|
| allah alem         | Anscheinlich     | Apparemment        |
| bugün gezme-       | heute bin ich    | vous irez au-      |
| je gidedschek      | Spaziergange     | jourd'hui à        |
| siniz?             | fun?             | la promenade.      |
| öyle ni etim       | So bin ich       | J'en ai l'inten-   |
| war amma           | kommen, aber     | tion, mais ve-     |
| gel schuraja       | kommen bin ich   | nez ici!           |
| Leppe Sulta-       | Was befehlen     | Qu'y a-t-il à      |
| nüm?               | Sie, mein Herr?  | vos ordres. Mon-   |
|                    |                  | sieur?             |
| War ali agaja      | Gefahr           | Allez prier        |
| de ki buraja       | kommen           | votre maître       |
| gelsin.            | Ali, du soll     | Ali de passer      |
|                    | kommen           | chez moi.          |
| Ischte gelior.     | Es kommt         | Le voici qu'il     |
|                    | abon.            | vient.             |
| Eji geldin ogh.    | Sie bist         | Vous êtes venu     |
| hani sana jol.     | nicht gekommen,  | à point nommé,     |
| la jadochagh       | ich wollte       | je voulais vous    |
| idem.              | bestimmen zu     | faire chercher     |
|                    | Sie schicken     | par le dome-       |
|                    |                  | stique.            |
| nitschen bir chiz. | Warum? Warum?    | Pourquoi? Puis-    |
| me tinezde la-     | Sie misstetwa zu | je vous être utile |
| zimmiz?            | nimm ein?        | en quelque chose?  |



chair, and = Nein, sing aben Non, mais re-  
 schak schu im Dönsritum. marquez ce  
 hawarün gü. Was Watters beau-temps.

zelliginebak an.

Böilekawa. Ist us brü ni = Est-il permis  
 da ewde o. num solen de rester à la  
 turmak la. Watten us = maison dans  
 ikmidir. laubt züfün = un pareil

in züfün? temps?

Ja ne japa. Was sollen Que faire?  
 lüm? wir ffen?

gel seire gi. Loim, gafen, wir. Allons nous  
 delim! spatzinann! promener!

bugün seire. Ich kann früte. Je ne puis pas  
 gidemem nicht spatzinann me promener  
 ischim war, gafen, is forba aujourd'hui;  
 utwas zü ffen. j'ai des affaires.

dünia kadar Mann in für. Si vous aviez  
 ischin also in ganzen Welt des affaires

ben seni koi. zü ffen fättigt. pour tout le  
 wermen. so lang isch auf monde, je ne  
 nicht fort. vous laisserais  
 pas vous en al-  
 ler.

bugün eded. Was in früte. Vous pouvez



|              |                |                 |
|--------------|----------------|-----------------|
| schejini ja  | zu thun fast,  | faire aussi     |
| rin de ede   | das kannst du  | demain ce       |
| kilirsin.    | mit morgen     | que vous avez   |
|              | zurück.        | à faire au      |
|              |                | jourd'hui.      |
| tschünki el  | Wohl du an     | Parceque vous   |
| bette ister  | schonst du     | le voulez abso- |
| sin sanajot  | so haben willt | lument, je      |
| dasch claim  | so wenn ich    | vous accom-     |
|              | helfen willt   | pagnerai.       |
| chizmet kari | Ich hab mir    | J'ai envoyé mon |
| mi bir ara   | nun ein        | domestique pour |
| ba tutmagha  | geschickt, um  | arrêter une     |
| jehamischin  | Wagen zu mir   | voiture.        |
|              | zu             |                 |
| araba buldün | Gibt es nicht  | Avez vous ar-   |
| mi?          | Wagen zu       | êté une voi-    |
|              | zu?            | ture?           |
| Eroet Sulta  | Ja, mein Herr  | C'est Monsieur. |
| nüm.         |                |                 |
| Katscha tut  | Wann wird      | à quelle prix   |
| tun?         | fast ich ihn   | l'avez vous     |
|              | erhalten?      | arrêté?         |
| bir butschak | Um 1 1/2 fl    | à un et demi    |
| kruscha.     |                | florins.        |



|                 |                  |                  |
|-----------------|------------------|------------------|
| her scheji ka.  | Gorsetü Allur    | Avez vous        |
| zir ettinmi?    | brannitnt?       | tout préparé?    |
| Hazir der sub.  | Es ist allur br. | Tout est prêt.   |
| tanüm.          | unibat, uniu     | Monsieur.        |
|                 | Gunn.            |                  |
| onlari araba.   | Lugn no in       | Mettez-le dans   |
| ja ko.          | inm Wagn.        | la voiture.      |
| tez gidelim ki  | Gufun wir gn.    | Allons vite pour |
| sidschag.       | gfwim, damit     | que nous ne      |
| ha kalmaja.     | wir nicht inm    | restons pas      |
| lüm.            | Litzen bleiben.  | dans la cha-     |
|                 |                  | leur.            |
| Tutlughun       | Ist der Wagn.    | La voiture que   |
| araba pura      | inm gnin.        | vous avez arrêté |
| dan uzakmi?     | Ist fast, weit?  | tée est-elle     |
|                 |                  | loin d'ici?      |
| Chair Sulca-    | Min, min         | Non. Non-        |
| nüm, jölü-      | Gunn, nicht      | sieur elle       |
| müzün üs-       | wir auf unserm   | est sur notre    |
| tünde dör.      | Wagn.            | chemin.          |
| Girin agha-     | Strigun bin      | Montez en        |
| lar.            | nin, minn        | voiture. Mes-    |
|                 | Gunnun.          | sieurs.          |
| ische, padisch. | Binf, wir        | Voilà que nous   |
| hakim bag.      | find inm         | formmes ar-      |



|                                                                     |                                                                        |                                                               |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| tochedinegel<br>dik.                                                | Garten ins<br>Lairns ynkome<br>mun.                                    | river au jar-<br>din de l'em-<br>pereur.                      |
| Burada ene<br>küm.                                                  | Orignu wir<br>finn ab.                                                 | Descendons<br>ici.                                            |
| ne dersin bu<br>bagtochedil<br>ber degilmi?                         | Ist im Garten<br>nu nist schön?                                        | Le jardin n'est<br>-il pas joli?                              |
| oturalümwe<br>bin lokma<br>schej jejetüm.                           | Orignu wir uns<br>nimm, und<br>nimm etwas.                             | Affeyons nous<br>et mangons<br>quelque chose.                 |
| scharapi ge-<br>tir                                                 | Bring inn<br>Winn.                                                     | Apportez le<br>vin.                                           |
| war baghtsche.<br>wana de ki<br>kize birazje<br>misch getir<br>sin. | Gib ihm sag<br>im Garten,<br>wollt ihm ein<br>wenig Obst bring-<br>en. | Allez dire au<br>jardinier de<br>nous apporter<br>des fruits. |
| ben ona isi<br>marladüm<br>gitti kopor<br>magha.                    | Ist schon so ge-<br>sagt, und so<br>ist gegangen<br>um so zu sein.     | Se le lui ai dit,<br>et il est allé<br>en chercher.           |
| sizeturfan<br>da kires ge-<br>tirdim.                               | Ist schon schon<br>im Garten dir<br>schon gebracht.                    | Je vous ai ap-<br>porté les pre-<br>mières cerises.           |



|                |                    |                 |
|----------------|--------------------|-----------------|
| schimdid =     | Sich fahnd in jntz | Je viens de     |
| schik kopar    | geschliffen, in    | les cueillir,   |
| düm taze       | in faiz            | elles sont      |
| dir.           |                    | fraiches.       |
| biraz bagh =   | Gehen wir nt.      | Promenons nous  |
| tschede ge =   | was im Ganten      | quelque temps   |
| zelim sora     | gatzinnen in       | dans le jardin  |
| arabaja dö =   | dann zum Ma.       | et retournons   |
| neriz          | zum zurück         | après à l'avo-  |
|                |                    | ture.           |
| dönüschde pa = | Gehen wir in       | Passons sur     |
| yardan get =   | zurückgehen        | notre retour    |
| schelim.       | big dem Markte     | devant la pla-  |
|                | vorbei.            | ce.             |
| daha schara    | Gibt es noch       | Avez vous en-   |
| bün warmi.     | Woin?              | core du vin?    |
| daha war.      | Es ist noch wär-   | Il y'en a en-   |
|                | mer da.            | core.           |
| gitmezden      | Trinken wir        | Nous le boirons |
| ewwel itsch =  | ihn, nst wir       | avant de nous   |
| elim.          | gehen.             | en aller.       |

## VII. <sup>4tes</sup> Gesez

ne chaber? Was gimbet no | Cui est ce qu'il



|                                                          |                                                                              |                                                                   |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
|                                                          | Was?                                                                         | ya de nouveau.                                                    |
| hitch bir<br>schejischit-<br>medim                       | Ich hab' noch<br>nichts gehört.                                              | Je n'ai rien<br>entendu.                                          |
| ne derler?                                               | Was sagt man?                                                                | Qu'est ce qu'on<br>dit? Que dit-<br>on?                           |
| Bizim seferi-<br>miz wardir<br>deji ischit-<br>tinmi?    | Sagt die gehört,<br>daß wir Krieg<br>haben?                                  | Avez vous en-<br>tendu, que<br>nous avons la<br>guerre?           |
| ischitmedim.                                             | Ich hab' noch<br>nicht gehört.                                               | Je n'en ai rien<br>entendu.                                       |
| asmanlü üze-<br>rine sefer<br>oladschak-<br>tür dediler. | Man hat ge-<br>sagt, daß<br>Krieg gegen<br>die Türken<br>sein wird.          | On a dit, qu'<br>une guerre<br>contre les Turcs<br>éclatera.      |
| asli jöktur<br>zere henoz<br>barisch oldi.               | So ist ihnen<br>gefallen, wenn<br>es ist, kann<br>das Fröhen ge-<br>schehen. | C'est sans fon-<br>dement, car<br>la paix est à<br>peine conclue. |
| Awadistia-<br>hattari ne der-<br>gütungen?               | Was sagen die<br>Gazetten?                                                   | Que disent les<br>gazettes?                                       |



|                |                  |                |
|----------------|------------------|----------------|
| asker ne-ya-   | Man wann         | Quand mar-     |
| man kalkad     | ein Truppen man  | cheront les    |
| schaktür?      | finden?          | troupes?       |
| belli degil.   | es ist nicht     | On l'ignore.   |
|                | kennt.           |                |
| demezlermi     | Sagt man nicht   | Ne dit-on pas  |
| nereje-gi-     | wo sie hingehen? | cù-elles vont? |
| dedschek?      |                  |                |
| Beligrade gi-  | Ein wann man     | Elles vont à   |
| dedschek       | Belgrad gehen    | Belgrade.      |
| Fidan aghadani | Es war           | Est-il vrai    |
| itru dedik-    | man vom H.       | ce qu'on dit   |
| leri gertschek | N. sagt?         | de Monsieur N? |
| mi?            |                  |                |
| ne derler?     | Was sagt man?    | Que dit-on?    |
| Katschti de-   | Man sagt, er     | On dit qu'il   |
| diler.         | ist von uns      | s'est évadé.   |
|                | laufen           |                |
| sebebi bilin   | Wird man in      | N'en fait-on   |
| mezmi?         | Wissen nicht.    | pas la raison? |
| bordochlari    | Wird er gehen?   | C'est qu'il a  |
| tochok oldug   | in seinen        | eu beaucoup    |
| hi itschin.    | schon            | de dettes.     |
| inanmam        | Ich glaube es    | Je ne le crois |
|                | nicht.           | pas.           |



|                       |                                     |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| bende inana mam       | Ich kann nicht glauben.             | Je ne saurais le croire non plus.   |
| gertschegetez dujudur | Man wird bald im Manuscript können. | On apprendra bientôt ce qui en est. |

### VIII<sup>ter</sup> Uebersetz.

|                                     |                                                            |                                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| aghasizi bir kimse isle jon.        | Frucht man? Ich kann.                                      | Monsieur quel qu'un vous demande.              |
| söyle gelsen itscheri.              | Was man soll zuvorkommen.                                  | Dites qu'il entre.                             |
| aghaja bir iskemle ge. tir.         | Bring eine Stuhl. nimm Stuhl.                              | Donnez une chaise à Monsieur.                  |
| lazim degil                         | Es ist nicht notwendig.                                    | Ce n'est pas nécessaire.                       |
| maazur ola bunda tochoke ejlenemem. | Entschuldigen Sie sich. Ich kann nicht lange zuhause sein. | Pardonnez-moi, je ne puis m'arrêter longtemps. |
| ne pek ewet tersin?                 | Was ist denn da? Ein so?                                   | Pourquoi êtes-vous si pressé?                  |



|                   |                     |                  |
|-------------------|---------------------|------------------|
| schunda jakin     | Ich mag dich        | Il me faut al-   |
| bir dosta git-    | nach zu mir         | ler tout d'ici   |
| melüm             | zu mir gehen.       | chez un ami.     |
| biraz otur bir    | Nur ein wenig       | Asseyez vous     |
| tatlı söhbet      | nimm                | un peu eau.      |
| edelim.           | trinken wir         | sons un peu.     |
| nische sin?       | Wie geht es?        | Comment va-      |
| epi, choşch       | Gut.                | t-il?            |
| chatirinizi       | Ich bin gekommen.   | fort bien à      |
| sormagha          | um mich             | votre service.   |
| geldim.           | zu sehen.           | Je viens pour    |
|                   | Guten Tag zu sagen. | voir, comment    |
|                   | zu Ihnen geht.      | vous vous por-   |
| allah-razi ola    | Ich danke Ihnen.    | tez.             |
| sultanüm          | zu mir kommen.      | Je vous remer-   |
| bir chaberine jok | Geben Sie mir       | cie, Monsieur.   |
| mi?               | ein Stücklein       | N'avez vous      |
|                   | von?                | pas de nou-      |
| hitsch joktar     | Ich habe gar        | velles?          |
| belki sizde je-   | keine, weil         | Je n'en ai point |
| ni chaberler      | habe ich nicht.     | peut-être que    |
| war.              | ich habe nicht      | vous en, avez    |
|                   | von mir.            | vous-même.       |



|                  |                    |                 |
|------------------|--------------------|-----------------|
| filan pascha     | Mangst. says       | On dit que le   |
| maazul eldu      | in Pascha N.       | pacha N'a été   |
| derler           | abgesetzt wor-     | destitué        |
|                  | den.               |                 |
| degmede zere     | Ich glaube ne      | Je ne le crois  |
| padischahin      | nicht, weil an     | pas, parcequ'il |
| gözinde dir.     | un Liebling des    | était le favori |
|                  | des Kaisers war.   | de l'empereur.  |
| bir pek eji adam | Er ist ein sehr    | C'est un très   |
| dir.             | guter Mensch.      | brave homme.    |
| akillü dür       | Er ist vernünftig. | Il est sensé et |
| deschomert       | sehr unfern        | généreux.       |
| dür              | gebirt.            |                 |
| Fukaranün        | Er ist der Vater   | Il est le père  |
| babasi dir.      | der Armen.         | des pauvres.    |
| onun maazul      | Winn Abn.          | La destitution  |
| elolughi tschok  | zwingt mich        | nüira à bien    |
| adama zarar      | an Lütten          | du monde.       |
| getirir.         | zu bringen.        |                 |
| gertschek sin    | Ein sehr kluger    | Vous avez rai-  |
| onun ejtik       | Ich habe oft von   | son; j'ai sou-  |
| terini tschok    | meinem Vater       | vent entendu    |
| ischittim.       | zu hören.          | parler de ses   |
|                  |                    | bien faits.     |
| jazik ki öyle    | Es ist schade      | C'est dommage   |



adam bacht siz ola. Soliman Müşfik qu'un tel hom-  
inglücklich ist. me soit mal-  
heureux.

Kapuji kim tschaldi? Wann fort an den Quia frappé  
bir chidmetkar ist ist ein En. à la porte?  
dir. Lintan. C'est un do-  
mestique.

agamün size Mein Herr läßt. Mon maître  
selami war Ein grüßten. Sie vous salue.  
schu mehta. Lieben Sie ihn. Ayez la bon-  
te nazar bu. Ein Lintan. te, le lire cet-  
jorum. grüßten. te lettre.

agana penden Ich lasse Ihnen. Bien des com-  
tschok selam Herrn grüßmal. pliments à  
ejle we de ki grüßten, sag. votre maître  
jarim ischat ihm. Lasst et dites lui,  
lah gelirim morgen, wenn que si Dieu  
ist Gottes Will. le veut je  
ist kommen. viendrai le  
wird. voir demain  
matin.

bu mektubi Wann hat Ein. Qui vous a  
sana kim Lintan Lintan écrit cette  
jazdi? grüßten. lettre?

Ahmedin kar. Ein Lintan. Le frère d'Ah-



|               |               |                 |
|---------------|---------------|-----------------|
| daschi.       | Achmeds.      | med.            |
| Beni taama    | fr. laint miß | Il m'invite à   |
| daqviet ede   | zu Tisch.     | diner.          |
| jon.          |               |                 |
| Benle senin   | Ich wünſchte  | Je ferois       |
| ile gelinck   | auch ſich mit | aussi d'y aller |
| pek isterim.  | ein geſell zu | avec vous.      |
|               | können.       |                 |
| Pek eji jarin | Sie ſon unſt. | Et bien. Venez  |
| sabah gel.    | komme morgen  | demain ma-      |
|               | frü.          | tin.            |

## IX<sup>tes</sup> Geſpräch

|                            |                   |                 |
|----------------------------|-------------------|-----------------|
| kim idi otſche.            | Wen war ſie       | Qui était ce    |
| tebi ki demin jüngen Linn, | jeune Mon-        |                 |
| senintek lakir.            | ſie zuſammen mit  | sieur, qui vous |
| di eder idi                | ein unſt?         | à parl'au pa-   |
|                            |                   | avant?          |
| nemtsche dir.              | fr. iſt ein deut- | C'est un Al-    |
|                            | ſche.             | leman.          |
| ben un ingliß              | Ich ſah ihn       | Je le croyais   |
| zann ettim                 | ſein einen        | Anglais.        |
|                            | Engländer         |                 |
|                            | geſehen.          |                 |



|                 |                                |                   |
|-----------------|--------------------------------|-------------------|
| betschli dir    | Er ist ein Mann.               | Il est de Vienne. |
| nemtscheje göre | Sie können nicht.              | Pour être al-     |
| türksche pek    | sehr sehr stark.               | lemand, il        |
| ejî söyler.     | reist gut ein.                 | parle assez       |
| türkschei       | leicht.                        | bien le turc.     |
| tschok mü-      | Er kann sehr                   | Il sait mieux     |
| sülmanlar.      | türkisch lesen, als sein Mann. | le turc que       |
| dan ejî bilir.  | Selmannen.                     | bien des Ma-      |
| Bahartschok-    | Engländer: Er                  | hommetans.        |
| tan bu wi-      | reist sehr                     | Naturelle-        |
| lajetlerde ge-  | henge in ein.                  | ment! il voy-     |
| zer.            | von Ländern.                   | age déjà de       |
| besch jildern   | Er ist seit 5                  | puis long temps   |
| beri bunda      | Jahren fern.                   | dans ces pays.    |
| dür             |                                | Il y a cinq       |
| bir pek ejî     | Er scheint ein                 | ans qu' il        |
| adama ben-      | sehr guter                     | est-ici           |
| zer.            | Mann.                          | Il paraît         |
| onunte görüsch  | Sie wünschen                   | être très bon     |
| meje pek kazz   | sehr mit ihm                   | homme.            |
| ederdim.        | zusammen zu                    | Je voudrais       |
|                 | kommen.                        | bien faire sa     |
|                 |                                | connaissance.     |



|                                             |                                                                    |                                                                 |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| seni onunte<br>buluschtu-<br>rurum.         | Ich will dich<br>mit ihm bekannt<br>machen.                        | Je vous ferai<br>connaître avec<br>lui.                         |
| nerede oturur?                              | Wo wohnt er?                                                       | Où demeure-<br>t-il?                                            |
| bunda jakin<br>oturur.                      | Er wohnt hier<br>in der Nähe.                                      | Il demeure<br>près d'ici.                                       |
| ne zaman onu<br>selamlama?                  | Wann gehen<br>wir, um ihn<br>zu begrüßen?                          | Quand allons<br>nous le saluer?                                 |
| zha gideriz?<br>ne zaman bu-<br>jurursuniz? | Wann bin wol-<br>len.                                              | Quand il vous<br>plaira.                                        |
| ischin olma-<br>dighi zaman<br>gideriz      | Wann werden wir<br>gehen, wenn Sie<br>kein Geschäft<br>mehr haben. | Nous irons<br>après que<br>vous avez<br>fini vos af-<br>faires. |
| bu akscham<br>gidelim.                      | Gehen wir<br>südtwärts.                                            | Allons ce soir.                                                 |

### X<sup>te</sup> Grönerz.

|                                           |                                 |                         |
|-------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| ne istersin a-<br>gham ne büju<br>rursun? | Was wollen<br>Sie mein<br>Sohn? | Plait-il Mon-<br>sieur? |
|-------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------|



|                                                                            |                                                                                              |                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| bir güzel we<br>eji tschoka<br>isterim.                                    | Ich will sehr<br>nach dem Güten<br>Seuf.                                                     | Je cherche du<br>drap, bel et<br>bon.                                                |
| Bujur itscheri,<br>betschin en<br>eji tschokala-<br>ri bunda bu-<br>sumur. | Entrez, wenn<br>Ihr mir zu kom-<br>men, man<br>findet denn<br>ein brytten<br>feines (Weinb.) | Entrez, si il<br>vous plaît<br>on trouve ici<br>les meilleurs<br>Draps de<br>Vienne. |
| en ejisini tschi-<br>kar.                                                  | Nimm ein brytten<br>(feines)                                                                 | Prenez-en les<br>meilleurs.                                                          |
| ischte sana<br>bir eji tscho-<br>ka.                                       | Es ist sehr fein<br>nach dem Güten<br>Seuf.                                                  | Voilà de bon<br>Draps.                                                               |
| eji dir amma<br>rengini be-<br>jennem.                                     | Es ist gut, wenn<br>ein Farben ge-<br>fällt mir nicht.                                       | Il est bon<br>mais la cou-<br>leur ne me<br>plaît pas.                               |
| ischte daha<br>atschik                                                     | Es ist mir<br>lieber.                                                                        | Voilà une<br>plus claire.                                                            |
| bu rengi be-<br>jendim, am-<br>ma tscho-<br>hasi juf-<br>ka dür.           | Einiges Farben<br>gefällt mir,<br>aber das Feine<br>ist zu dünn.                             | Cette couleur<br>me plaît,<br>mais le drap<br>est trop min-<br>ce.                   |



|                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|
| Butschoha:     | Entwurfen      | Regardez       |
| ja da ba-      | Ein Stück      | ce drap.       |
| kün.           | Stück.         |                |
| Bundan eji:    | Ein bester     | Vous ne pouvez |
| sini buta-     | können Ein     | pas trouver    |
| mazin.         | nicht finden.  | du meilleur.   |
| arschinin kat: | Ein Stück      | Combien coûte  |
| scha werir:    | gibt es ein    | l'aune?        |
| sir?           | Stück?         |                |
| slup aladscha: | Der letzte     | Le dernier     |
| ghi ütsch      | Preis ist      | prise est      |
| butschuk       | 3 1/2 fl.      | trois florins  |
| Kruscha        |                | et demi.       |
| dür.           |                |                |
| son lakirdi:   | Der letzte     | Dites moi      |
| ni sölle.      | Mort.          | le dernier     |
|                |                | prix.          |
| bahasini söj:  | Ich habe ein   | Je l'ai déjà   |
| tedim.         | Preis schon    | dit.           |
|                | gefragt.       |                |
| Bahallü dür,   | es ist zu hoch | C'est trop-    |
| ütsch krusch   | ich würde dir  | cher, je vous  |
| wereim.        | 3 fl. geben.   | en offre trois |
|                |                | florins.       |
| Sir aktsche    | es kann nicht  | Je ne puis     |



|               |              |               |
|---------------|--------------|---------------|
| eksik elnaz.  | im nimen     | rien dimi-    |
|               | stunzig w.   | nuer.         |
|               | nigun fign.  |               |
| bende serin   | Ich gebn dir | Je ne vous    |
| istedigini    | auf nicht,   | donne pas.    |
| wermem.       | wir in br.   | aussi ce que  |
|               | gufst.       | vous deman-   |
|               |              | dez.          |
| eksige we-    | Ich kann no  | Je ne le      |
| remem.        | nicht wofl.  | puis pas      |
|               | frilow gebn. | donner à plus |
|               |              | bas prix.     |
| de schundan   | Da fymir in  | Coupez de     |
| iki arschin   | von vintem   | celui-ci deux |
| kes.          | 2 flun ab.   | aunes.        |
| sana jemin    | Ich ffwörn,  | Je jure que   |
| ederim ki     | daß ich von  | je n'ai pas   |
| serin ile     | stun können  | de profit de  |
| bir faidam    | Gwinnt       | vous.         |
| jok.          | haben.       |               |
| Kusurini wer. | Gib mir ab.  | Prendez-moi   |
|               | nigun fign.  | le reste.     |
| bu altüni     | Laß vintem   | Changer       |
| bozdur        | denen        | ce ducat.     |
|               | wuffeln.     |               |



|                                    |                                                 |                      |
|------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------|
| bu altün                           | Einige Du-                                      | Le Ducat             |
| altschak-<br>teer.                 | caten ist<br>nicht vollrinf.                    | n'a pas le<br>poids. |
| ische birhai-<br>rasi.             | <sup>hier.</sup><br>Dinf der, ni-<br>mm an dem. | Voila un<br>autre.   |
| sefa gelden<br>chosch get-<br>din. | Willkommen.                                     | Adieu.               |

## XII<sup>tes</sup> Uebersetz.

|                                    |                                       |                                                |
|------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------|
| Türkische                          | Dannst du                             | Savez-vous                                     |
| okajupjaz-<br>mak bilir-<br>misin? | türkisch du<br>sinn. und<br>wissen?   | lire et écrire<br>turc?                        |
| biraz jazar<br>tschizaxim.         | Ich wissen<br>ntwas.                  | J'écris un<br>petit peu.                       |
| okumasinibil-<br>mezmisin?         | Dannst du es<br>nicht lesen?          | Est-ce que<br>vous ne le<br>savez pas<br>lire? |
| Kolai jazile-<br>ri okarum.        | Ich lese<br>ein leichtes<br>Büchlein. | Je lis les écri-<br>tures faciles.             |



|                |                 |                 |
|----------------|-----------------|-----------------|
| Gözü'n kasma   | Hat siz'in      | Vous vous êtes  |
| ja alisçeti-   | Chagn an san    | accoutumé de    |
| mi?            | Chink gewöhnt   | l'impression?   |
| Hai hai kas-   | Natürlich. Ein  | Cela s'entend   |
| ma hepsin-     | Chink ist das   | l'imprimé.      |
| den kolai      | Leichtesten von | est le plus     |
| dir.           | Allen.          | facile à lire.  |
| kana bir az    | Wenig kommt     | Il paraît être  |
| gütsch gelir.  | so ein wenig    | un peu dif-     |
|                | schwer von.     | ficile.         |
| schindine      | Was liest       | Quel livre      |
| kitab okur-    | in jetzt für    | lisez vous      |
| sun?           | ein Buch?       | maintenant?     |
| bir tarich     | Ich lese ein    | Je lis une      |
| okurum.        | Geschichte.     | histoire.       |
| ben sarfi oku- | Ich lese ein    | Je lis la gram- |
| rum.           | Grammelfchen.   | maire.          |
| ben onu tshok  | so ist schon    | Il y a déjà     |
| tan ezber-     | lang, daß       | long-temps,     |
| ledim          | ich sie an-     | que je l'ai     |
|                | wendig ge-      | appris par      |
|                | hört habe.      | cœur.           |
| Chodschan      | Hat ein ni-     | Avez vous un    |
| warri?         | nen Lehrer?     | maître de       |
|                | unterricht?     | langue?         |



|                 |                   |                  |
|-----------------|-------------------|------------------|
| iki chodschaam  | Ist faßbar genug  | J'en ai deux,    |
| war biri o-     | Öğrənməyib tən    | l'un pour        |
| kumak its-      | nimmən für dich   | lire, l'autre    |
| chin we bi-     | Ləyən, nimm ni-   | pour écrire.     |
| ri jazmak       | nimm für dich     |                  |
| itschin.        | Öğrənibən.        |                  |
| bende kezoelik. | Ist cəmiş so.     | Moi de même.     |
| chodschana      | Neşə gəlib tən    | Combien don-     |
| ne werirsin?    | nimmən Öğrənf-    | nez vous à       |
|                 | məyib tən?        | votre maître     |
|                 |                   | de langue?       |
| aicla etaz      | Ənə Məuntə        | Trente flo-      |
| Krusch.         | 30 fl.            | rins par mois.   |
| mukajjed mi?    | Ist nə fəhiş bəy? | Est-il diligent? |
| ifrat.          | Ənəşt fəfə.       | Très diligent.   |
| bənimki biraz   | Ənə mənəign       | Le mien est      |
| tembel dir.     | ist atwəş fəul.   | un peu nég-      |
|                 |                   | ligent.          |
| jazisi nasil?   | Əlin ist fəim     | Comment est      |
|                 | Əfəşt?            | son écriture?    |
| indschi kibi.   | Əlin Ənəllən      | Comme des        |
|                 |                   | perles / Très    |
|                 |                   | jolie.           |
| öle ise jazijaz | Ənə nə so         | Si c'est cela    |
| mak ögre-       | ist, so fəbər-    | ayez patience    |



|             |                    |                |
|-------------|--------------------|----------------|
| nindscheje= | Gutwillig, bis hin | jusqu'à ce que |
| dek sabrej= | wiryt syfoni=      | vous avez ap-  |
| le.         | ben gnlurunt       | pris à écrire. |
|             | Soban.             |                |

## XII<sup>te</sup> Aufz. zw. 12.

|               |                        |                  |
|---------------|------------------------|------------------|
| ewlenedschek= | Sich fultn gn=         | I'ai entendu,    |
| sin ischit=   | fönt, das ist          | que vous vous    |
| tim?          | hürra fön wiryt        | mariez?          |
| öle nijetim=  | Do bin inf gn=         | Je le suis in-   |
| war.          | sonnen.                | tentionné        |
| sakin öle     | Güte sich, und         | Prenez garde     |
| deliligi et.  | größt kann             | et ne faites     |
| me.           | solich formit.         | pas un telle     |
|               |                        | folie.           |
| nitschin, bir | Wann? Ich              | Pourquoi?        |
| deli kari a=  | wann ja kein           | Je ne prendrai   |
| ladschak      | nährigst               | pas une femme.   |
| dejilim?      | Wohin nufman           | folle.           |
| Gelinin gü=   | Sich einn. Pront       | Votre pro-       |
| zelmi?        | syfön?                 | mise est-elle    |
|               |                        | belle?           |
| dilberlerin   | Ein ist ein (Sich fön) | Elle est la      |
| dilberi?      | aller (Sich fön)       | beauté de toutes |



|                                                                  |                                        |                                                                         |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| tabiati nasit?                                                   | Min ist iſu<br>Gnädig?                 | les beautés!                                                            |
| Kuru kibimaz<br>lum.                                             | Gnomu win nin<br>Larum.                | Quel caractère<br>a-t-elle?<br>Elle est pieuse<br>comme un ag-<br>neau. |
| parasiwar-<br>mi?                                                | Gut ſin Gulde                          | A-t-elle de<br>l'argent?                                                |
| on iki keſ ak<br>tsche.                                          | 12. Lintul.<br>(6000 fl.)              | Six mille flo-<br>rins / douze<br>bourses.                              |
| bu sana gö-<br>re az dür.                                        | Das iſt wenig<br>für dieſ.             | C'est peu pour<br>vous.                                                 |
| Kendi jüz keſ<br>aktsche de-<br>jer                              | Bin iſt ſelbſt<br>100 Lintul<br>worth. | Elle-même<br>vaut cent<br>bourses.                                      |
| ne kadar za-<br>man dan be-<br>ri onunla<br>muhabbe-<br>tin war? | Wit wann<br>mußt ſin iſu<br>in Cou?    | Depuis quand<br>lui faites<br>vous la cour?                             |
| on beſch jil<br>den beri.                                        | Wit 15 Jaf.<br>von.                    | Depuis quin-<br>ze ans.                                                 |
| Kiz katsch ja-<br>ſchindacir?                                    | Wann iſt das<br>März?                  | Quel âge a-t-<br>elle?                                                  |



|              |                   |                 |
|--------------|-------------------|-----------------|
| Kirkbesch    | 145 Jafun.        | Quarante-cinq   |
| jaschinda.   |                   | ans.            |
| Daha gentsch | Bin ist noch      | Elle est encore |
| dir.         | jüng.             | jeune.          |
| Kodscha ka   | Bin ist ja kein   | Elle n'est pas  |
| vi degil     | alters Weib.      | vieille.        |
| dir a.       |                   |                 |
| öyle ise on- | Mann so           | Si cela est     |
| dan chosch.  | ist, bist du      | ainsi vous      |
| nach sun     | mit ihr zu-       | êtes content    |
| we alac.     | springen und      | d'elle, et vous |
| aschaksin.   | du wirst ihn      | la prendrez     |
|              | nehmen.           |                 |
| elbette!     | Ernstlich!        | Sans doute!     |
| Bir jilden-  | Denn nach ei-     | Venez après     |
| sora gel     | nem Jafun         | un an et        |
| de bakaläm   | wirden und        | nous verrons,   |
| choschnud.   | wie werden        | si vous êtes    |
| müsin.       | sein, ob du       | encore content. |
|              | Zu springen sagst |                 |
|              | wirst.            |                 |



Einige kurze Grundsätze aus  
dem Nasradin chodscha t. v.  
desen Ansees

I.

|                                                                 |                                                                    |                     |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <sup>ein</sup> <sup>Weg</sup> <sup>Chodja</sup><br>Birgün chod. | <sup>ein</sup> <sup>Tag</sup> <sup>Frage</sup><br>Einns Tagnsfrage | Un jour on de-      |
| schaja sormuscha                                                | man im Chod.                                                       | manda lodgea.       |
| <sup>ist</sup> <sup>man</sup><br>torki eski aji                 | schaja was man                                                     | Qu'est-ce qu'on     |
| <sup>wird</sup> <sup>man</sup><br>ne japarlar? -                | man ausham al.                                                     | fait de la lune     |
| <sup>ist</sup> <sup>man</sup><br>Chodscha dedi                  | ein Mond?                                                          | Une vicille? Codgea |
| <sup>alt</sup> <sup>man</sup><br>eski aji par                   | Chodscha sagtni                                                    | repondit: On la     |
| tscha, parlscha                                                 | ein alten Mond                                                     | hache en petits     |
| <sup>Stück</sup><br>kesüp jildiz                                | zerminat man in                                                    | morceaux et on      |
| japarlar.                                                       | kleinen Stückchen                                                  | fait des étoiles.   |
|                                                                 | ein Mondat War                                                     |                     |
|                                                                 | un d'ans!                                                          |                     |

II.

|                                 |                  |                  |
|---------------------------------|------------------|------------------|
| Birgün cho                      | einns Tagns wolt | Un jour Codgea   |
| <sup>ist</sup><br>tscha eschege | tschodscha ni    | voulut monter    |
| binmek istedi                   | ein fül nitun    | un ane; mais     |
| amma biner                      | da na aban ainf  | en se mettant    |
| iken o bir ta                   | istnignu wolt    | sur lui, il tom- |
| rafa düshti.                    | in, finl na ainf | ba de l'autre    |







|                   |                        |                |
|-------------------|------------------------|----------------|
| im Chodscha       | ist kein Preis,        | Codgea rem-    |
| bir Kazana su     | kein Preis             | plit un chau-  |
| Kojup we Kaza     | da, wo soll ich        | dron avec de   |
| ni dostunur       | ein Kojup finden       | l'eau, se mit  |
| önüne Kojup       | Chodscha füllte        | devant lui     |
| dedi: eger tschor | nimm ein Teil          | en disant:     |
| barniz elaidi     | mit Wasser             | Si nous avions |
| bu Kazanin        | fügte ihn bei          | une Soupe, je  |
| itschine koru-    | nimm                   | la mettrai     |
| dum, we se        | von mir                | dans ce chau-  |
| ninte jeridim.    | wenn wir nicht         | dron et man-   |
|                   | Kojup füllte, wenn     | gerai avec     |
|                   | ich ich bin in ein     | vous.          |
|                   | von ein Teil bin       |                |
|                   | nimm ein Teil, und bin |                |
|                   | mit Wasser             |                |

#### IV

|                |                       |                 |
|----------------|-----------------------|-----------------|
| Bir gün chod-  | einmal Tag            | Un jour Cod-    |
| scha bir esche | Chodscha auf          | gea chargea     |
| je. lakana     | nimm ein Teil         | un ane de       |
| jukletdi, we   | auf, und ging         | choux, et alla  |
| pazara sat-    | auf den Markt,        | à la foire pour |
| mak itschin    | nimm ihn zu verkaufen | les vendre.     |



|                 |                   |                   |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| gideridi. pa.   | kämpen. Als nun   | C'approchant      |
| zara jaklasch.  | Im Markt ging     | de la foire l'âne |
| tikte esche a.  | riefen sie        | se mit à crier.   |
| nirmaga bas.    | Im Hül züffte     | Codgea se tour-   |
| chlar. Chodscha | nun an. Chod-     | nant vers lui.    |
| dönüp escheje   | scha wunden       | Ou c'est-moi      |
| dedi: ja son    | ging ihm, an      | dit-il en toi     |
| tschaghir ja    | sagte zu ihm      | qui cries ce      |
| ben.            | Gal: n'ont-ils    | qu'il est à       |
|                 | verkauft in einem | rendre.           |
|                 | in dem Markte     |                   |
|                 | oben.             |                   |

# V.

|                |                    |                  |
|----------------|--------------------|------------------|
| Birgün chod.   | Einmal, Tages, war | Un jour la       |
| schanin ka.    | in dem Ort         | femme de Cod-    |
| risi chodscha. | Im Chodscha        | gea, fâchée      |
| ja darilup:    | auf ihn los, mit   | contre lui, dit: |
| war git dedi.  | im Gange ihm.      | Va-t-en, mar-    |
| Chodscha da.   | ging man, zu ihm!  | che! Codgea      |
| chi ewden      | Chodscha ging      | quitta la mai-   |
| tschikup he.   | an im Gange        | son et mar-      |
| man jürüme.    | im Gange zu ihm    | cha deux         |
| ge baschlaodi. | Tage nun zu ihm    | jours et deux    |



|                 |                  |                 |
|-----------------|------------------|-----------------|
| iki gün we      | Nächte in ni-    | nuits. à la     |
| iki gedöche     | mon port. fin    | fin il en fut   |
| keman jurn      | lief mürren      | lase et dit     |
| di, akibet jo   | mürren, in jag   | à quel qu'un.   |
| rulup birine    | in gün jinnormen | Je vous prie    |
| dedi ki; war al | Graf in Gottes   | pour l'amour    |
| tahi, seversen  | willen, in Gung  | de Dieu, allez. |
| karime de ki    | min Wrib, ob     | demandez ma     |
| dahia gideim    | is nief muf      | femme, si je    |
| mi jöksa je     | gufen soll. v    | dois encore     |
| termi?          | in ob no yfon    | marcher, ou     |
|                 | gung ist?        | s'il en est     |
|                 |                  | assez.          |

## VI.

|               |                 |               |
|---------------|-----------------|---------------|
| Bir gün ge    | Einno Tages kam | Un jour quel  |
| rup chodscha  | jinnorm, in     | qu'un vint    |
| ja dediler ki | forget in chod  | à Coolgea     |
| chodscha ogh  | scha. Chodscha  | disant. Pod   |
| lun düshti,   | in Pos ist      | gea ton fils  |
| baschini ja   | gefallen, fat   | est tombé, il |
| raladi, akli  | in Pos          | s'est blessé  |
| baschindan    | in Wrib, in     | la tête, et   |
| tochikti. hoe | in Wrib kam     | la raison     |



|                  |                       |                     |
|------------------|-----------------------|---------------------|
| scha düschür     | ist ihm antwort       | lui est sortie      |
| meje baschladi.  | Dasz furaus gn.       | de la tête. Cod.    |
| Buna demisch     | gegangen. Chod-       | gea se mit à        |
| terki: ei Chod-  | scha fing zu          | penser. De-         |
| dscha nitschin   | antworten an. Man     | manifeste' ce qu'il |
| Likir lenior =   | hat ihm gesagt        | pensait, il re-     |
| sun. Chodscha v. | Chodscha              | pondit. Je          |
| dschewab wer-    | warum antwort         | pense, qui' culpa-  |
| di ki ben ona    | in auf? Chod-         | navant mon          |
| düschuniorüm     | scha antwort-         | fils était privé    |
| ki benim egk-    | ten. In dem           | de raison, qui' est |
| lumen ewwel      | kn auf dem            | -ce que, ça doit    |
| den kitschaki    | was mein Dohn         | être ce qui lui     |
| ki joghidi       | da- von fuh schon gar | est maintenant      |
| Dscheba bu ba-   | kninnen. Was-         | échappé de          |
| schindantschi    | stamm' gesagt         | la tête?            |
| kan ne dir?      | hat; was mag          |                     |
|                  | wohl das sein,        |                     |
|                  | was jetzt aus         |                     |
|                  | sinnem Dasz           |                     |
|                  | furaus' gegangen-     |                     |
|                  | gan ist?              |                     |

## VII.

Chodscharin | Chodscha fatha | Codgea avait



|              |                   |                  |
|--------------|-------------------|------------------|
| peiniri war  | ninnan Lajin.     | un fromage.      |
| imisch. Bir  | finno Lajin       | Un voleur vint   |
| gün bir chir | nin Linb, im      | un jour et lui   |
| siz gelup pe | stift ihm innä    | vola le froma.   |
| niri tochal  | in. Chodscha      | ge. Codgea alla  |
| di. Chodscha | ling glauf, im    | à la hâte se     |
| esaat ko     | stytz in fief bei | mettre auprès    |
| schup bir    | ninnan Lajin      | d'une fontaine.  |
| tscheschme   | ninina. Mon       | Demandé ce       |
| nin baschin  | sagt. Im Chod.    | qu'il cherchait  |
| da sturmisch | scha. wort stift  | là, il repliqua! |
| Chodscha ja  | In fin? Chod.     | Celui qui a volé |
| demischler   | scha sagt. Im     | le fromage ira   |
| ki bundame   | inn Lajin gnost   | sûrement boire   |
| ararsin? -   | inn fat, wird     | de l'eau.        |
| Chodscha de  | woll auf (Wol)    |                  |
| di: peiniri  | inn trinken       |                  |
| tschalan su  |                   |                  |
| itscher      |                   |                  |

### VIII.

|              |                  |               |
|--------------|------------------|---------------|
| Bir gün Cha  | finno Lajin      | Codgea se la- |
| dscha bir ir | als Chodscha     | vant un jour  |
| maktaabdest  | bei ninnan Lajin | dans une ri-  |



|                |                 |                |
|----------------|-----------------|----------------|
| alürkeren pa-  | vor ihm Gn      | vière avant    |
| pudochi suya   | bitte sich umf. | la priere, son |
| düscher. Hemun | fiel sein Fuß   | soulier tom-   |
| Chodocha ardi  | in das Wasser   | ba dans l'eau. |
| na duschup     | Chodochajum,    | Il cria: -     |
| tochaghivir:   | nimm ihn da     | Prends ton     |
| al abdestini   | jum gib mir     | blanchissage   |
| wer papudochi  | nimm Fuß        | et rends-moi   |
| mi.            |                 | le soulier.    |

## IX.

|                 |               |                 |
|-----------------|---------------|-----------------|
| Birgün cho-     | finns Tag     | Un jour Cod-    |
| ascha eschegini | wollte Chod-  | gea, voulant    |
| satmak istedi   | scha finnen   | vendre son      |
| escheji pazara  | zum Markt     | ane, se mena    |
| götürür ken     | fun. Also ist | à la foire.     |
| biri durup de-  | auf den Markt | Quelqu'un       |
| di: bu esche-   | fuhr, blind   | s'arrêta de-    |
| jin Kujraghi    | nimm stuf     | vant lui di-    |
| cinajaidi gü-   | um Tag        | sant: Si cet    |
| zel eschek o-   | Wenn ich      | ane n'avait     |
| lurdi. Chod-    | zum Kinn      | pas la queue,   |
| ascha dachi     | Dieser fuhr,  | il serait beau. |
| eschejin Kuj-   | wenn nass     | Codgea sui      |



|                |                                        |                |
|----------------|----------------------------------------|----------------|
| rughini kesup  | Chodscha <sup>ist</sup> mith           | coupa la queue |
| torbaja Kadi   | im Döfner <sup>ist</sup>               | et la mit dans |
| Pazara war     | falt <sup>ab</sup> , im <sup>ist</sup> | le sac. Arrive |
| dighi kibi     | in <sup>ist</sup> in <sup>ist</sup>    | à la foire, un |
| bir müschte    | un <sup>ist</sup> Markt                | le marchand    |
| ri gelüp coche | bol <sup>ist</sup> <sup>ist</sup>      | s'approcha     |
| ge bakup de    | im Markt                               | et voyant      |
| di: bu esche   | kain kaim <sup>ist</sup>               | l'ane: Ferou   |
| jin kujru      | Döfner, <sup>ist</sup>                 | drais acheter  |
| ghi elaidi a   | im <sup>ist</sup> <sup>ist</sup>       | cet ane dit    |
| kürüden. —     | sagte: wenn                            | il; s'il avait |
| Chodscha de    | im <sup>ist</sup> <sup>ist</sup>       | la queue. Con  |
| di: hemmen     | nimm Döfner                            | chus, le mar   |
| sen pazari     | sätte, wenn                            | ché, lui dit   |
| kes, kujruk    | in <sup>ist</sup> <sup>ist</sup>       | lodgeda, voilà |
| hazir torba    | Chodscha <sup>ist</sup>                | la queue dans  |
| da diür.       | Döfner <sup>ist</sup> <sup>ist</sup>   | le sac. —      |

im Döfner <sup>ist</sup> <sup>ist</sup>,  
 im Döfner <sup>ist</sup> <sup>ist</sup>  
 yson <sup>ist</sup> <sup>ist</sup>  
 Döfner <sup>ist</sup> <sup>ist</sup>

# X

|                         |                    |               |
|-------------------------|--------------------|---------------|
| Chodscha <sup>ist</sup> | Man <sup>ist</sup> | lodgeda une   |
| dutar ki nüt            | im Chodscha        | fois demandé, |



|                |                 |                   |
|----------------|-----------------|-------------------|
| tschin, bu dü  | Wannu gnfan     | pourquoi des      |
| janün chalki   | in Völkern in   | peuples de ce     |
| kimu bu tara   | von Welt, von   | monde les         |
| fa gider ki    | uign von in     | uns passaient     |
| mi kairi ta    | von Paita, und  | de ce côté, les   |
| rafa gidep     | wnnign auf in   | autres d'ici      |
| nitschin he    | und von Paita,  | l'autre, pour     |
| pisi bir tara  | wnnig gnfan     | qu'il pas tous    |
| fa gitmezler.  | fin nicht allen | du même cô-       |
| Chodocha de    | auf ninn Paita  | te? il répliqua.  |
| di: ejer bu dü | Chodocha sagt.  | Si tous les       |
| nianün chal    | wnnn in Völ-    | peuples de        |
| ki hepisi bir  | ken in der Welt | ce monde pas      |
| tara fa gidei  | allen auf ninn  | saient du         |
| di dünia de    | Paita gignen,   | même côté,        |
| ghir olup de   | in Welt wü-     | le monde          |
| wiriliridi.    | in bysionat,    | serait sur        |
|                | und müßte       | chargé. et        |
|                | sich umwunden.  | Devrait cultiver. |



Lissogners first bei Michael Linz  
in Garmannsbad.















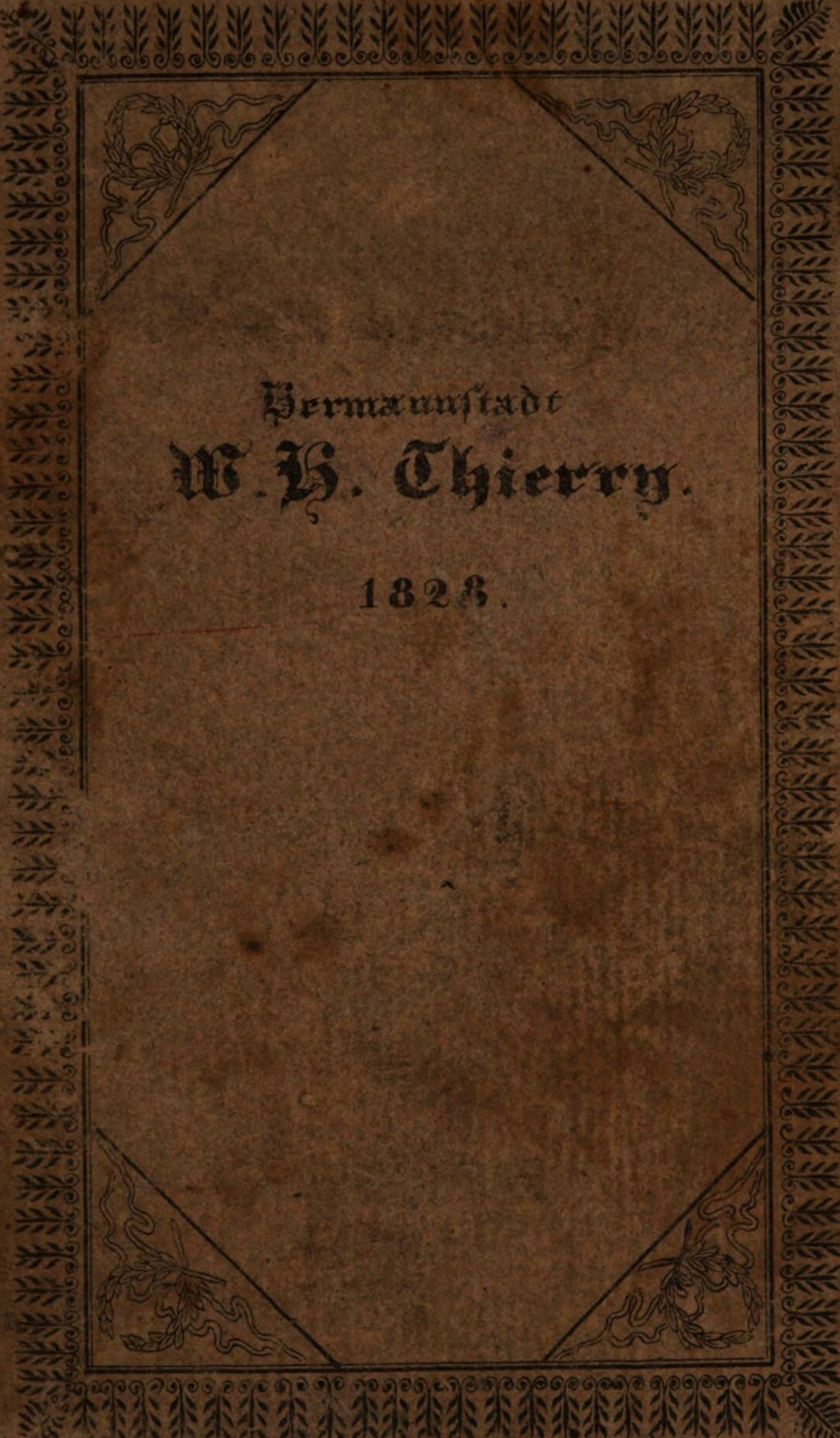




Fachschöne Spr.

groß





Bermainstadt  
W. H. Thierry.

1828.



Kurzgefaßte türkisch-deutsche Sprachlehre

Hermannstadt 1828

L.as. 440

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10572752-0